

Kinh Hoa Nghiêm

HOA NGHIÊM KINH Q 017.

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt
3/2013.**

=====

Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,
CBETA Chinese Electronic Tripitaka
V1.34, Normalized Version.**

大方廣佛華嚴經卷第十七

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
quyển đệ thập thất.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật
quyển thứ 17.**

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà
Bạt Đà La dịch.**

金剛幢菩薩十迴向品第二十一之四

**Kim Cương Tràng Bồ Tát thập hồi hướng
Phẩm đệ nhị thập nhất chi tứ.**

**Phẩm thứ 21 phần 4 Mười hồi
hướng của Kim Cương Tràng Bồ Tát.**

菩薩摩訶薩施種種蓋。所謂：

**Bồ Tát Ma ha tát thí chủng chủng cái. Sở vị
:**

Bồ Tát Bồ Tát lớn Bồ thí đủ các loại lọng.

Gọi là :

尊重人蓋。種種妙寶而莊嚴之。

**Tôn trọng nhân cái. Chủng chủng diệu bảo
nhi trang nghiêm chi.**

**Lọng của người tôn trọng. Đủ loại vật báu
đẹp mà trang nghiêm nó.**

於無量無邊嚴飾蓋中最為第一。眾寶為竿。金網羅覆。

Ư vô lượng vô biên nghiêm sức cái trung tối vi đệ nhất. Chúng bảo vị can. Kim võng la phúc.

Trong vô lượng vô biên lọng trang sức đoan nghiêm tối cao bậc nhất. Các vật báu làm cán. Lưới võng vàng che lên.

雜寶瓔珞周匝垂下。懸眾寶鈴。淨瑠璃珠微動相扣。

Tạp bảo anh lạc châu tấp thùy hạ. Huyền chúng bảo linh. Tịnh lưu ly châu vi động tương khấu.

Chuỗi ngọc báu hỗn tấp rủ xuống xung quanh. Treo các linh báu. Châu lưu ly sạch động nhẹ cùng gõ.

出和雅音。白淨寶網而絞絡之。

Xuất hòa nhã âm. Bạch tịnh bảo võng nhi giảo lạc chi.

Phát ra âm thanh hòa nhã. Võng báu sạch trắng mà đan xen nhau.

百千清淨眾雜寶網羅覆其上。

**Bách thiên Thanh tịnh chúng tạp bảo vông
la phúc kỳ thượng.**

**Trăm nghìn các lưới vông báu hỗn tạp
Thanh tịnh che lên trên nó.**

無量百千億雜寶莊嚴。

**Vô lượng bách thiên ức tạp bảo trang
nghiêm.**

**Vô lượng trăm nghìn trăm triệu vật báu hỗn
tạp trang nghiêm.**

無量億那由他沈水栴檀堅固香熏。

**Vô lượng ức Na do tha Trăm thủy Chiên
đàn kiên cố hương huân.**

**Đốt vô lượng trăm triệu Na do tha hương
kiên cố nước Trăm Chiên đàn.**

閻浮檀金清淨莊嚴。如是等無量阿僧祇那由他蓋。

**Diêm phù đàn kim Thanh tịnh trang
nghiêm. Như thị đẳng vô lượng A tăng kì
Na do tha cái.**

**Vàng Diêm phù đàn Thanh tịnh trang
nghiêm. Như thế cùng với vô lượng A tăng
kì Na do tha lọng.**

以離惡心廣大心放捨心而行布施。或以奉獻現在諸佛。

Dĩ ly ác tâm quảng đại tâm phóng xả tâm nhi hành Bồ thí. Hoặc dĩ phụng hiến Hiện tại chư Phật.

Dùng tâm rời ác, tâm rộng lớn, tâm bỏ phóng túng mà thực hành Bồ thí. Hoặc dùng dâng hiến các Phật Hiện tại.

及涅槃後供養塔廟。爲求法故。奉施菩薩諸善知識。

Cập Niết bàn hậu cúng dưỡng Tháp miếu. Vị cầu Pháp cố. Phụng thí Bồ Tát chư thiện Tri thức.

Và sau khi nhập vào Niết Bàn cúng dưỡng Tháp miếu. Do vì cầu Pháp. Dâng cho Bồ Tát các Tri thức thiện.

或施法師或施父母或施眾僧或復奉施一切佛法

Hoặc thí Pháp sư, hoặc thí phụ mẫu, hoặc thí chúng Tăng, hoặc phụng thí nhất thiết Phật Pháp.

Hoặc BỐ thí cho Thầy Pháp, hoặc BỐ thí cho Cha mẹ, hoặc BỐ thí cho các Tăng, hoặc lại dâng lên cho tất cả Pháp Phật.

或施種種福伽羅福田或施師長及諸尊重

Hoặc thí chũng chũng Phúc Già La Phúc điền, hoặc thí sư trưởng cập chư tôn trọng. Hoặc BỐ thí cho đủ các loại ruộng Phúc của Chúng sinh, hoặc BỐ thí cho Sư trưởng và các vị tôn trọng,

或施初發菩提心者或施一切貧窮下劣。諸有所求皆悉施與。

Hoặc thí sơ phát BỒ ĐỀ tâm giả hoặc thí nhất thiết bản cùng hạ liệt. Chư hữu sở cầu giai tất thí dĩ.

Hoặc BỐ thí cho người mới phát tâm BỒ ĐỀ, hoặc BỐ thí cho tất cả người nghèo khổ hèn kém. Họ có mong cầu hết thấy đều ban cho.

菩薩摩訶薩布施蓋時。如是迴向。以此善根。

BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí cái thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn.

**BỒ TÁT BỒ TÁT lớn khi BỐ thí lọng. Hồi
hướng như thế. Dùng Căn thiện này.**

令一切眾生。為善根所覆。又為一切諸佛蔭護。

**Linh nhất thiết chúng sinh. vì thiện Căn sở
phúc. Hựu vì nhất thiết chư Phật ấm hộ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh được Căn thiện
che lên. Lại được tất cả bóng mát của các
Phật che chở.**

令一切眾生。為智慧功德之所覆護。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Vì Trí tuệ công
Đức chi sở phúc hộ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Trí tuệ
công Đức giúp che lên.**

除滅世間諸煩惱垢。令一切眾生。覆以淨法。

**Trừ diệt Thế gian chư Phiền não cấu. Linh
nhất thiết chúng sinh. Phúc dĩ tịnh Pháp.**

**Trừ diệt các Phiền não cấu bản của Thế
gian. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng
Pháp sạch che lên.**

除滅一切塵勞熱惱。令一切眾生。悉得如來內智慧
藏。

Trừ diệt nhất thiết trần lao nhiệt não. Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đặc Như Lai nội Trí tuệ tạng.

Trừ diệt tất cả Phiền não nóng nhiệt. Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được tặng Trí tuệ bên trong của Như Lai.

一切眾生樂觀無厭。令一切眾生。以寂靜白法
Nhất thiết chúng sinh nhạo quan vô yếm. Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ Tịch tĩnh bạch Pháp.

Tất cả chúng sinh ham thích quan sát không chán. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng Pháp sạch Tĩnh lặng.

而自覆蔭。悉得究竟不壞佛法。令一切眾生。得善覆身。

Nhi tự phúc ấm. Tất đặc cứu cánh bất hoại Phật Pháp. Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc thiện phúc thân.

Mà tự che bóng mát. Đều được thành quả Phật Pháp không phá hỏng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân thiện che lên.

究竟如來清淨法身。令一切眾生。悉爲一切而作覆蓋。

**Cứu cánh Như Lai Thanh tịnh Pháp thân.
Linh nhất thiết chúng sinh. Tất vi nhất
thiết nhi tác phúc cái.**

**Thành quả Thân Pháp Thanh tịnh của Như
Lai. Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được
tất cả mà làm lọng che lên.**

十力智慧普覆世間。令一切眾生。得隨樂智慧。

**Thập lực Trí tuệ phổ phúc Thế gian. Linh
nhất thiết chúng sinh. Đắc tùy lạc Trí tuệ.
Trí tuệ 10 lực che lên khắp Thế gian. Giúp
cho tất cả chúng sinh. Được Trí tuệ vui
theo.**

皆悉出過一切世間。清淨明達無所染著。

**Giai tất xuất quá nhất thiết Thế gian.
Thanh tịnh minh đạt vô sở nhiễm trước.
Hết thảy đều vượt qua tất cả Thế gian.
Thanh tịnh sáng suốt không nhiễm nương
nhờ.**

令一切眾生。得應供蓋。成勝福田。受一切供。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc ứng cúng
cái. Thành thẳng Phúc điền. Thụ nhất thiết
cúng.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lọng
cúng dưỡng. Được ruộng Phúc tốt. Nhận tất
cả cúng dưỡng.**

令一切眾生。得最上蓋。自然覺悟無上智蓋。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tối thượng
cái. Tự nhiên giác ngộ Vô thượng Trí cái.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lọng cao
nhất. Tự nhiên giác ngộ lọng Trí tuệ Bình
Đẳng.**

是為菩薩摩訶薩布施蓋時善根迴向。令一切眾生。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí cái thời thiện
Căn hồi hướng. Linh nhất thiết chúng sinh.
Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí lọng hồi
hướng Căn thiện. Giúp cho tất cả chúng
sinh.**

受持法自在蓋。以一功德蓋普覆一切法界虛空界。

**Thụ trì Pháp Tự tại cái. Dĩ nhất công Đức
cái phổ phúc nhất thiết Pháp giới hư không
giới.**

Nhận giữ lọng Tự do của Pháp. Dùng một lọng công Đức che lên khắp tất cả Cõi Pháp, Cõi trống rỗng.

等一切世界。示現諸佛神力自在。

Đẳng nhất thiết Thế giới. Thị hiện chư Phật Thần lực Tự tại.

Ngang bằng tất cả Thế giới. Tỏ ra rõ Thần lực Tự do của các Phật.

以一功德蓋莊嚴法界。供養諸佛。

Dĩ nhất công Đức cái trang nghiêm Pháp giới. Cúng dưỡng chư Phật.

Dùng một lọng công Đức trang nghiêm Cõi Pháp. Cúng dưỡng các Phật.

妙幡幢蓋普覆十方一切如來。令一切佛刹。

Diệu phan tràng cái phổ phúc thập phương nhất thiết Như Lai. Linh nhất thiết Phật sát.

Lọng cờ phướn đẹp che lên khắp tất cả Như Lai 10 phương. Giúp cho tất cả Nước Phật.

種種寶蓋而以莊嚴。令一切眾生。

Chủng chủng bảo cái nhi dĩ trang nghiêm. Linh nhất thiết chúng sinh.

Đủ loại lọng báu mà để trang nghiêm. Giúp cho tất cả chúng sinh.

皆悉樂求無上菩提。以無上蓋普覆眾生。令一切眾生。

Giai tất nhạo cầu Vô thượng Bồ Đề. Dĩ Vô thượng cái phổ phúc chúng sinh. Linh nhất thiết chúng sinh.

Hết thảy đều thích cầu Bình Đẳng Bồ Đề. Dùng lọng Bình Đẳng che lên khắp chúng sinh. Giúp cho tất cả chúng sinh.

以不可說不可說一切眾寶莊嚴妙。

Dĩ bất khả thuyết bất khả thuyết nhất thiết chúng bảo trang nghiêm diệu cái.

Dùng tất cả các lọng quý đẹp trang nghiêm không thể nói không thể nói.

蓋供養一佛。供養一切諸佛亦復如是。

Cúng dưỡng nhất Phật. Cúng dưỡng nhất thiết chư Phật diệc phục như thị.

Cúng dưỡng một Phật. Cúng dưỡng tất cả các Phật cũng lại như thế.

令一切眾生。自然覺悟得最正覺功德高廣微妙之蓋

。

Linh nhất thiết chúng sinh. Tự nhiên giác ngộ đắc tối Chính Giác công Đức cao quảng vi diệu chi cái.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Tự nhiên giác ngộ được lộng cao rộng vi diệu công Đức Chính Giác cao nhất.

普覆諸佛。令一切眾生。以種種寶蓋。

Phổ phúc chư Phật. Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ chủng chủng bảo cái.

Che lên khắp các Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng đủ các loại lộng quý.

供養法界虛空界等一切世界諸佛。

Cúng dưỡng Pháp giới hư không giới đẳng nhất thiết Thế giới chư Phật.

Cúng dưỡng Cõi Pháp, Cõi trống rỗng cùng với tất cả Thế giới các Phật.

令一切眾生。以種種摩尼寶蓋。

Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ chủng chủng Ma ni bảo cái.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng đủ các loại lộng quý ngọc Như ý.

諸寶瓔珞周匝垂下以爲莊嚴。一切堅固香蓋。

Chư bảo anh lạc chu táp thùy hạ dĩ vị trang nghiêm. Nhất thiết kiên cố hương cái.

Các chuỗi ngọc quý rủ xuống xung quanh dùng để trang nghiêm. Tất cả lọng hương kiên cố.

清淨雜寶而以莊嚴。極大高廣。以白淨寶網羅覆其上。

Thanh tịnh tạp bảo nhi dĩ trang nghiêm.

Cực đại cao quảng. Dĩ bạch tịnh bảo võng la phúc kỳ thượng.

Vật báu Thanh tịnh hỗn tạp mà để trang nghiêm. Rất lớn cao rộng. Dùng lưới võng quý trắng sạch che lên trên nó.

以金鈴網周匝懸之。自然演出微妙音聲。

Dĩ kim linh võng chu táp huyền chi. Tự nhiên diễn xuất vi diệu âm thanh.

Dùng lưới linh vàng treo xung quanh nó.

Tự nhiên phát ra âm thanh vi diệu.

以如是等無量不可數蓋供養諸佛。

Dĩ như thị đẳng vô lượng bất khả số cái cúng dưỡng chư Phật.

Dùng như thế cùng với vô lượng lọng không thể tính đếm cúng dường các Phật.

令一切眾生。得無礙智蓋。普覆十方一切諸佛。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại Trí cái. Phổ phúc thập phương nhất thiết chư Phật.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lọng Trí tuệ không chở ngại. Che lên khắp tất cả các Phật 10 phương.

令一切眾生。得最勝智蓋。普覆眾生。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tối thắng Trí cái. Phổ phúc chúng sinh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lọng Trí tuệ tốt nhất. Che lên khắp chúng sinh.

令一切眾生。得佛功德莊嚴寶蓋。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật công Đức trang nghiêm bảo cái.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lọng báu trang nghiêm công Đức của Phật.

普覆眾生。令一切眾生。皆悉具足清淨大願。

Phổ phúc chúng sinh. Linh nhất thiết chúng sinh. Giai tất cụ túc Thanh tịnh đại nguyện.

Che lên khắp chúng sinh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Hết thảy đều đầy đủ nguyện lớn Thanh tịnh.

諸佛功德。令一切眾生。得不思議清淨心寶。

Chư Phật công Đức. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc bất tư nghị Thanh tịnh tâm bảo.

Công Đức của các Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tâm báu Thanh tịnh không nghĩ bàn.

令一切眾生。滿足諸法自在之智。令一切眾生。

Linh nhất thiết chúng sinh. Mãn túc chư Pháp Tự tại chi Trí. Linh nhất thiết chúng sinh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Đầy đủ Trí tuệ của các Pháp Tự do. Giúp cho tất cả chúng sinh.

以諸善根普覆眾生。令一切眾生。得無上智蓋。

**Dĩ chư thiện Căn phổ phúc chúng sinh.
Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Vô thượng
Trí cái.**

**Dùng các Căn thiện che lên khắp chúng
sinh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được
lọng Trí tuệ Bình Đẳng.**

普覆眾生。令一切眾生。得十力蓋。普覆眾生。

**Phổ phúc chúng sinh. Linh nhất thiết
chúng sinh. Đắc thập lực cái. Phổ phúc
chúng sinh.**

**Che lên khắp chúng sinh. Giúp cho tất cả
chúng sinh. Được lọng 10 lực. Che lên
khắp chúng sinh.**

令一切眾生。以一佛刹悉能普覆一切法界。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ nhất Phật
sát tất năng phổ phúc nhất thiết Pháp giới.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng một
Nước Phật đều có thể che lên khắp tất cả
Cõi Pháp.**

令一切眾生。悉於諸法而得自在。令一切眾生。得
心自在。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Tất ư chư Pháp
nhi đắc Tự tại. Linh nhất thiết chúng sinh.
Đắc tâm Tự tại.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Điều với các
Pháp mà được Tự do. Giúp cho tất cả
chúng sinh. Được tâm Tự do.**

令一切眾生。智慧勝廣。令一切眾生。以無量功德
。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Trí tuệ thắng
quảng. Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ vô
lượng công Đức.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Trí tuệ rộng
hơn. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng vô
lượng công Đức.**

悉能普覆一切眾生。令一切眾生。

**Tất năng phổ phúc nhất thiết chúng sinh.
Linh nhất thiết chúng sinh.**

**Điều có thể che lên khắp tất cả chúng sinh.
Giúp cho tất cả chúng sinh.**

以諸功德而覆其心。令一切眾生。以平等心普覆一
切。

Dĩ chư công Đức nhi phúc kỳ tâm. Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ bình đẳng tâm phổ phúc nhất thiết.

Dùng các công Đức mà che lên tâm họ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng tâm bình đẳng che lên khắp tất cả.

令一切眾生。以大智慧等覆一切。令一切眾生。

Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ đại Trí tuệ đẳng phúc nhất thiết. Linh nhất thiết chúng sinh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng Trí tuệ lớn cùng che lên tất cả. Giúp cho tất cả chúng sinh.

具大迴向。令一切眾生。滿足清淨正直之心。

Cụ đại hồi hướng. Linh nhất thiết chúng sinh. Mãn túc Thanh tịnh chính trực chi tâm.

Đầy đủ hồi hướng lớn. Giúp cho tất cả chúng sinh. Tâm chính trực Thanh tịnh đầy đủ.

令一切眾生。意根清淨。

Linh nhất thiết chúng sinh. Ý Căn Thanh tịnh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Căn ý Thanh tịnh.

是為菩薩摩訶薩施種種蓋時善根迴向。令一切眾生。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí chủng chủng cái thời thiện Căn hồi hướng. Linh nhất thiết chúng sinh.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí đủ các loại lọng hồi hướng Căn thiện. Giúp cho tất cả chúng sinh.

皆悉成就最大迴向。普覆攝取一切眾生。

Giai tất thành tựu tối đại hồi hướng. Phổ phúc nhiếp thủ nhất thiết chúng sinh.

Hết thấy đều thành công hồi hướng lớn nhất. Che lên khắp hút lấy tất cả chúng sinh.

菩薩摩訶薩布施種種清淨幢幡。無量雜寶以為其竿。

**BỒ Tát Ma ha tát Bồ thí chủng chủng
Thanh tịnh tràng phan. Vô lượng tạp bảo dĩ
vi kỳ can.**

**BỒ Tát BỒ Tát lớn Bồ thí đủ loại cờ phướn
Thanh tịnh. Vô lượng vật báu hỗn tạp dùng
làm cán của nó.**

種種寶繒以爲垂幡。種種雜綵周匝垂下。

Chủng chủng bảo tăng dĩ vi thùy phan.

Chủng chủng tạp thải châu tạp thùy hạ.

**Đủ loại lụa quý dùng làm cờ rủ xuống. Đủ
loại lụa màu hỗn tạp rủ xuống xung quanh.**

白淨寶網羅覆其上。金鈴寶網以爲莊嚴。

**Bạch tịnh bảo võng la phúc kỳ thượng. Kim
linh bảo võng dĩ vi trang nghiêm.**

Lưới võng báu trắng sạch che lên trên nó.

Linh vàng lưới báu dùng để trang nghiêm.

微風吹動出和雅音。無量無數億那由他諸妙幢幡。

**Vi phong xuy động xuất hòa nhã âm. Vô
lượng vô số ức Na do tha chư diệu tràng
phan.**

**Gió nhẹ thổi động phát ra âm thanh hòa
nhã. Vô lượng vô số trăm triệu Na do tha
các cờ phướn vi diệu.**

以爲眷屬。雜寶繒綵懸以爲飾。半月寶像閻浮檀金
。

**Dĩ vi quyển thuộc. Tạp bảo tăng thái
huyền dĩ vi sức. Bán Nguyệt bảo tượng
Diêm phù đàn kim.**

**Dùng làm quyển thuộc. Lụa báu màu quý
hỗn tạp treo lên để trang sức. Tượng báu
nửa vàng Trăng vàng Diêm phù đàn.**

出大光明如日普照。嚴飾寶幢周滿大地。

**Xuất đại Quang minh như Nhật phổ chiếu.
Nghiêm sức bảo tràng châu mãn Đại địa.
Phát ra Quang sáng lớn như mặt Trời chiếu
sáng khắp. Nghiêm sức cờ báu đầy khắp
Thế giới.**

以一切世界隨樂業報莊嚴彼幢。

**Dĩ nhất thiết Thế giới tùy lạc Nghiệp báo
trang nghiêm bỉ tràng.**

**Dùng cờ đó trang nghiêm Nghiệp báo vui
theo tất cả Thế giới.**

安住一切虛空法界等諸如來刹。

**An trụ nhất thiết hư không Pháp giới đẳng
chư Như Lai Sát.**

**Yên ở tất cả Cõi Pháp trống rỗng cùng với
Nước Phật của các Như Lai.**

菩薩摩訶薩於諸世界隨其所樂普施妙幢。

**Bồ Tát Ma ha tát ư chư Thế giới tùy kỳ sở
lạc phổ thí diệu tràng.**

**Bồ Tát Bồ Tát lớn ở các Thế giới theo vui
thích của họ Bồ thí khắp cờ vi diệu.**

令發正直菩提之心。或施現在一切諸佛。

**Linh phát chính trực Bồ Đề chi tâm. Hoặc
thí Hiện tại nhất thiết chư Phật.**

**Giúp cho phát tâm Bồ Đề chính trực. Hoặc
Bồ thí cho tất cả các Phật Hiện tại.**

或施塔廟或施法寶或施僧寶或施善知識。

**Hoặc thí Tháp miếu, hoặc thí Pháp bảo,
hoặc thí Tăng bảo, hoặc thí thiện Tri thức.**

**Hoặc Bồ thí cho Tháp miếu, hoặc Bồ thí
cho Pháp Bảo, hoặc Bồ thí cho Tăng Bảo,
hoặc Bồ thí cho Tri thức thiện.**

或施菩薩或施聲聞或施緣覺或施大眾。

Hoặc thí BỒ Tát, hoặc thí Thanh Văn hoặc thí Duyên Giác, hoặc thí Đại chúng

Hoặc BỐ thí cho BỒ Tát, hoặc BỐ thí cho Thanh Văn Duyên Giác, hoặc BỐ thí cho Đại chúng.

或施福伽羅或施貧人。諸來求者普施無遺。

Hoặc thí Phúc Già La hoặc thí bản nhân. Chư lai cầu giả phổ thí vô di.

Hoặc BỐ thí cho Chúng sinh, hoặc BỐ thí cho người nghèo. Người tới cầu xin, BỐ thí khắp không bỏ sót.

菩薩摩訶薩施幢幡時。如是迴向。以此善根。

BỒ Tát Ma ha tát thí tràng phan thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn.

BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí cờ phướn. Hồi hướng như thế. Dùng Căn thiện này.

令一切眾生。建立一切善根功德幢幡。不可毀壞。

Linh nhất thiết chúng sinh. Kiến lập nhất thiết thiện Căn công Đức tràng phan. Bất khả hủy hoại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thiết lập tất cả cờ phướn công Đức Căn thiện. Không thể hủy hoại.

令一切眾生。建立一切諸法自在幢幡。守護正法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Kiến lập nhất thiết chư Pháp Tự tại tràng phan. Thủ hộ Chính pháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thiết lập cờ phướn Tự do của tất cả các Pháp. Giúp bảo vệ Pháp đúng.

令一切眾生。護正法寶。守持諸佛菩薩深法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Hộ chính Pháp Bảo. Thủ trì chư Phật Bồ Tát thâm Pháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Giữ gìn Pháp Bảo đúng. Giữ bảo vệ Pháp thâm sâu của các Phật Bồ Tát.

令一切眾生。建立高顯功德寶幢。然智慧燈。

Linh nhất thiết chúng sinh. Kiến lập cao hiển công Đức bảo tràng. Nhiên Trí tuệ đăng.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thiết lập cờ báu công Đức cao cả. Đốt đèn sáng Trí tuệ.

普照眾生。令一切眾生。成不壞幢幡。

Phổ chiếu chúng sinh. Linh nhất thiết chúng sinh. Thành bất hoại tràng phan.

Chiếu sáng khắp chúng sinh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được cờ phướn không phá hỏng.

降伏一切諸魔惡業。令一切眾生。皆悉建立智力幢幡。

Hàng phục nhất thiết chư Ma ác Nghiệp.

Linh nhất thiết chúng sinh. Giai tất kiến lập Trí lực tràng phan.

Tất cả Nghiệp ác các Ma hàng phục. Giúp cho tất cả chúng sinh. Hết thảy đều thiết lập cờ phướn lực Trí tuệ.

一切諸魔所不能壞。令一切眾生。

Nhất thiết chư Ma sở bất năng hoại. Linh nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Ma không thể phá hỏng. Giúp cho tất cả chúng sinh.

得大智慧那羅延殊勝幢幡。摧滅一切世間幢幡。

Đắc đại Trí tuệ Na La Diên thù thắng tràng phan. Tồi diệt nhất thiết Thế gian tràng phan.

Được cờ phướn rất tốt Trí tuệ lớn Kim cương không thể phá hỏng. Bẻ gãy hết cờ phướn của tất cả Thế gian.

令一切眾生。建解脫慧光圓滿日幢。

Linh nhất thiết chúng sinh. Kiến Giải thoát Tuệ quang viên mãn Nhật tràng.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Kiến thiết cờ mặt Trời đầy đủ ánh quang Trí tuệ Giải thoát.

智慧具足普照法界。令一切眾生。得智慧寶莊嚴幢幡。

Trí tuệ cụ túc phổ chiếu Pháp giới. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Trí tuệ bảo trang nghiêm tràng phan.

Trí tuệ đầy đủ chiếu sáng khắp Cõi Pháp. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được cờ phướn Trí tuệ báu trang nghiêm

充滿一切諸佛世界。建不可說勝妙幢幡。

**Sung mãn nhất thiết chư Phật Thế giới.
Kiến bất khả thuyết thắng diệu tràng phan.
Đầy tràn tất cả các Thế giới Phật. Kiến
thiết cờ phướn tốt đẹp không thể nói.**

供養十方一切諸佛。令一切眾生。得如來幢。

**Cúng dưỡng thập phương nhất thiết chư
Phật. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Như
Lai tràng.**

**Cúng dưỡng tất cả các Phật 10 phương.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Được cờ của
Như Lai.**

摧滅一切九十六種諸邪見幢。

**Tôi diệt nhất thiết cửu thập lục chủng chư
tà kiến tràng.**

**Bảy gãy hết tất cả 96 loại các cờ thấy sai
trái.**

是為菩薩摩訶薩施幢幡時善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí tràng phan thời
thiện Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí cờ
phướn hồi hướng Căn thiện.**

令一切眾生。建高廣甚深菩薩行幢。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Kiến cao quảng
thậm thâm BỒ Tát hạnh tràng.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Kiến thiết cờ
hạnh BỒ Tát rất sâu cao rộng.**

建一切菩薩自在行幢。得清淨道。菩薩摩訶薩開眾
寶藏。

Kiến nhất thiết BỒ Tát Tự tại hạnh tràng.

**Đắc Thanh tịnh Đạo. BỒ Tát Ma ha tát khai
chúng bảo tạng.**

Kiến thiết cờ hạnh Tự do của tất cả BỒ Tát.

**Được Đạo Thanh tịnh. BỒ Tát BỒ Tát lớn
mở các tạng báu.**

行布施時如是迴向。以此善根。。令一切眾生。常
見佛寶。

**Hành BỐ thí thời như thị hồi hướng. Dĩ thử
thiện Căn. Linh nhất thiết chúng sinh.**

Thường kiến Phật bảo.

Khi làm BỐ thí hồi hướng như thế. Dùng

Căn thiện này. Giúp cho tất cả chúng sinh.

Thường thấy Phật Báu.

捨離愚癡。修行正念。令一切眾生。得法寶明。

Xả ly ngu si. Tu hành Chính niệm. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Pháp bảo minh. Rồi bỏ ngu si. Tu hành Nhớ đúng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Pháp Báu sáng.

護持一切諸佛法藏。令一切眾生。攝取僧寶。

Hộ trì nhất thiết chư Phật Pháp tạng. Linh nhất thiết chúng sinh. Nhiếp thủ Tăng bảo. Giúp giữ tất cả các tạng Pháp Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh. Hút lấy Tăng Báu.

離慳行施充滿其意。令一切眾生。得薩婆若心寶。

Ly xan hành thí sung mãn kỳ ý. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Tát Bà Nhã tâm bảo. Rồi tham keo làm Bồ thí tràn đầy ý họ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tâm báu Tất cả các loại Trí tuệ.

於清淨菩提心不退轉。令一切眾生。度智慧寶。

Ư Thanh tịnh Bồ Đề tâm Bất thoái chuyển. Linh nhất thiết chúng sinh. Độ Trí tuệ bảo. Với tâm Bồ Đề Thanh tịnh Không chuyển lui. Giúp cho tất cả chúng sinh. Tới Trí tuệ báu.

永離愚癡。

究竟佛法。令一切眾生。成就菩薩諸功德寶。

Vĩnh ly ngu si. Cứu cánh Phật Pháp. Linh nhất thiết chúng sinh. Thành tựu Bồ Tát chư công Đức bảo.

Vĩnh rời ngu si. Thành quả Pháp Phật.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thành công các công Đức báu của Bồ Tát.

演說無量智慧妙寶。令一切眾生。讚歎無量功德之寶。

Diễn thuyết vô lượng Trí tuệ diệu bảo.

Linh nhất thiết chúng sinh. Tán thán vô lượng công Đức chi bảo.

Diễn thuyết vô lượng Trí tuệ hay quý. Giúp cho tất cả chúng sinh. Ca ngợi vô lượng công Đức báu.

修十力智。得正覺寶。令一切眾生。得十六智寶。

Tu thập lực Trí. Đắc Chính Giác bảo. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc thập lực Trí bảo.

**Tu Trí tuệ 10 lực. Được Chính Giác báu.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Được 16 Trí
tuệ báu.**

三昧正受。究竟增廣智慧之寶。

**Tam muội Chính thụ. Cứu cánh tăng quảng
Trí tuệ chi bảo.**

**Nhận đúng Tam muội. Thành quả tăng
rộng thêm Trí tuệ báu.**

令一切眾生。成就第一福田之寶。覺悟如來無上智
寶。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Thành tựu đệ
nhất Phúc điền chi bảo. Giác ngộ Như Lai
Vô thượng Trí bảo.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Thành công
ruộng Phúc quý bậc nhất. Giác ngộ Trí tuệ
báu Bình Đẳng của Như Lai.**

令一切眾生。成增上寶。無盡辯藏。演說法寶。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Thành tăng
thượng bảo. Vô tận biện tạng. Diễn thuyết
Pháp bảo.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được vật báu
tặng cao. Tặng biện luận không hết. Diễn
thuyết Pháp Báu.**

是為菩薩摩訶薩施眾寶時善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí chúng bảo thời
thiện Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí các báu
vật hồi hướng Căn thiện.**

令一切眾生。具足究竟無上智寶。得佛無礙清淨眼
寶。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Cụ túc cứu
cánh Vô thượng Trí bảo. Đắc Phật vô ngại
Thanh tịnh nhãn bảo.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Đầy đủ thành
quả Trí tuệ báu Bình Đẳng. Được mắt báu
Thanh tịnh không trở ngại của Phật.**

菩薩摩訶薩捨莊嚴具惠施眾生。所謂：

**BỒ Tát Ma ha tát xả trang nghiêm cụ huệ
thí chúng sinh. Sở vị：**

**BỒ Tát BỒ Tát lớn bỏ đồ dùng trang
nghiêm ân huệ BỐ thí cho chúng sinh. Gọi
là：**

一切身莊嚴具肢節莊嚴具令身清淨莊嚴具

Nhất thiết thân trang nghiêm cụ, chi tiết trang nghiêm cụ, linh thân Thanh tịnh trang nghiêm cụ.

Đồ dùng trang nghiêm của tất cả thân thể, đồ dùng trang nghiêm chi khớp, đồ dùng trang nghiêm giúp cho thân thể Thanh tịnh.

無厭足莊嚴具雜寶絞飾莊嚴具。

Vô yếm túc trang nghiêm cụ, tạp bảo giáo sức trang nghiêm cụ.

Đồ dùng trang nghiêm đủ không chán, đồ dùng trang nghiêm quán trang sức bằng vật báu hỗn tạp.

如是等種種無量億那由他莊嚴之具布施。

Như thị đẳng chủng chủng vô lượng ức Na do tha trang nghiêm chi cụ Bồ thí.

Như thế cùng với Bồ thí đủ các loại vô lượng trăm triệu Na do tha đồ dùng trang nghiêm.

一切善根迴向。令一切眾生。身淨莊嚴。等觀一切

。

Nhất thiết thiện Căn hồi hướng. Linh nhất thiết chúng sinh. Thân tịnh trang nghiêm đẳng quan nhất thiết.

Hồi hướng tất cả Căn thiện. Giúp cho tất cả chúng sinh. Thân sạch trang nghiêm, bình đẳng quan sát tất cả.

猶如一子。超出世間。得佛智樂。調伏眾生。使樂深法。

Do như nhất tử. Siêu xuất Thế gian. Đắc Phật Trí lạc. Điều phục chúng sinh. Sử lạc thâm Pháp.

Giống như một người. Ra ngoài Thế gian. Được Trí tuệ vui của Phật. Điều phục chúng sinh. Pháp làm cho vui sướng thâm sâu.

安住一切諸佛法中。令一切眾生。莊嚴天人。

An trụ nhất thiết chư Phật Pháp trung. Linh nhất thiết chúng sinh. Trang nghiêm Thiên nhân.

Yên ở trong tất cả các Pháp Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh. Trang nghiêm người Trời.

悉以清淨智慧而自嚴飾。令一切眾生。身淨莊嚴。

**Tất dĩ Thanh tịnh Trí tuệ nhi tự nghiêm
sức. Linh nhất thiết chúng sinh. Thân tịnh
trang nghiêm.**

**Đều lấy Trí tuệ Thanh tịnh mà tự nghiêm
sức. Giúp cho tất cả chúng sinh. Thân sạch
trang nghiêm.**

功德相門清淨具足。令一切眾生。妙相嚴身。

**Công Đức tướng môn Thanh tịnh cụ túc.
Linh nhất thiết chúng sinh. Diệu tướng
ng nghiêm thân.**

**Môn tướng công Đức Thanh tịnh đầy đủ.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Tướng đẹp
thân trang nghiêm.**

百福具好以自莊嚴。令一切眾生。身相具足。

**Bách Phúc cụ hảo dĩ tự trang nghiêm. Linh
nhất thiết chúng sinh. Thân tướng cụ túc.
Trăm Phúc đủ tốt dùng tự trang nghiêm.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Tướng thân
đầy đủ.**

以諸相好而自莊嚴。令一切眾生。言辭莊嚴。

**Dĩ chư Tướng Hảo nhi tự trang nghiêm.
Linh nhất thiết chúng sinh. Ngôn từ trang
nghiêm.**

**Dùng các Tướng Hảo mà tự trang nghiêm.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Lời nói trang
nghiêm.**

皆悉具足無盡辯藏。令一切眾生。以諸功德莊嚴音
聲。

**Giai tất cụ túc vô tận biện tạng. Linh nhất
thiết chúng sinh. Dĩ chư công Đức trang
nghiêm âm thanh.**

**Hết thảy đều đầy đủ tạng biện luận không
hết. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng các
công Đức trang nghiêm tiếng nói.**

梵音清淨微妙具足。令一切眾生。皆悉志樂佛法莊
嚴。

**Phạn âm Thanh tịnh vi diệu cụ túc. Linh
nhất thiết chúng sinh. Giai tất chí nhạo
Phật Pháp trang nghiêm.**

**Tiếng Phạn Thanh tịnh vi diệu đầy đủ.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Hết thảy đều
chí tâm ham thích trang nghiêm Phật Pháp.**

聽受正法。諸佛歡喜。令一切眾生。以心莊嚴。

**Thính thụ Chính pháp. Chư Phật hoan hỷ.
Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ tâm trang
nghiêm.**

**Nghe nhận Pháp đúng. Các Phật vui mừng.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng tâm
trang nghiêm.**

而自莊嚴。念佛三昧。普見諸佛。

**Nhi tự trang nghiêm. Niệm Phật Tam muội.
Phổ kiến chư Phật.**

**Mà tự trang nghiêm. Tam muội nhớ Phật.
Thấy khắp các Phật.**

令一切眾生。以諸陀羅尼莊嚴而自莊嚴。得佛法明
。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ chư Đà La Ni
trang nghiêm nhi tự trang nghiêm. Đắc
Phật Pháp minh.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng các Đà
La Ni trang nghiêm mà tự trang nghiêm.
Được Pháp sáng của Phật.**

見諸佛法。令一切眾生。以平等智莊嚴其心。

Kiến chư Phật Pháp. Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ bình đẳng Trí trang nghiêm kỳ tâm.

Thấy các Pháp Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng Trí tuệ bình đẳng trang nghiêm tâm họ.

以如來智莊嚴法身。

Dĩ Như Lai Trí trang nghiêm Pháp thân. Dùng Trí tuệ của Như Lai trang nghiêm Thân Pháp.

是為菩薩摩訶薩惠施一切莊嚴具時善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát huệ thí nhất thiết trang nghiêm cụ thời thiện Căn hồi hướng. Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi ân huệ Bồ thí tất cả đồ dùng trang nghiêm hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。於無量佛法功德智慧莊嚴滿足。

Linh nhất thiết chúng sinh. Ư vô lượng Phật Pháp công Đức Trí tuệ trang nghiêm mãn túc.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Với vô lượng Trí tuệ công Đức Pháp Phật trang nghiêm đầy đủ.

令一切眾生。捨離自大憍慢放逸。菩薩摩訶薩爲灌頂大王。

Linh nhất thiết chúng sinh. Xả ly tự đại kiêu mạn phóng dật. Bồ Tát Ma ha tát vi quán đỉnh Đại vương.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời bỏ tự đại, kiêu mạn phóng túng. Bồ Tát Bồ Tát lớn là Vua lớn tưới đỉnh đầu.

威力自在。

布施天冠髻中明珠。給施一切。攝取眾生。

Uy lực Tự tại. Bồ thí Thiên quan kế trung minh châu. Cấp thí nhất thiết. Nhiếp thủ chúng sinh.

Uy lực Tự do. Bồ thí châu sáng trong búi tóc mũ Trời. Cấp cho tất cả. Hút lấy chúng sinh

長養施心。以施熏心。向增上施。以施修慧。施修捨根。

Trưởng dưỡng thí tâm. Dĩ thí huân tâm.

Hướng tăng thượng thí. Dĩ thí tu Tuệ. Thí tu xả Căn.

Nuôi lớn tâm Bồ thí. Dùng tâm ướp Bồ thí.

Hướng về Bồ thí tăng cao. Dùng Bồ thí tu

Trí tuệ. Bồ thí tu bỏ Căn.

施修廣覺。菩薩摩訶薩施髻明珠時。如是迴向。

**Thí tu quảng giác. Bồ Tát Ma ha tát thí kế
minh châu thời. Như thị hồi hướng.**

**Bồ thí tu hiểu rộng. Bồ Tát Bồ Tát lớn khi
Bồ thí châu sáng. Hồi hướng như thế.**

以此善根。令一切眾生。善受一切智灌頂法王。

**Dĩ thử thiện Căn. Linh nhất thiết chúng
sinh. Thiện thụ Nhất thiết Trí quán đỉnh
Pháp vương.**

**Dùng Căn thiện này. Giúp cho tất cả chúng
sinh. Dễ nhận Tất cả Trí tuệ Vua Pháp tưới
đỉnh đầu.**

令一切眾生。具足頂相。獲勝智頂。得到彼岸。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Cụ túc đỉnh
tướng. Hoạch thẳng Trí đỉnh. Đắc đạo bỉ
Ngạn.**

Giúp cho tất cả chúng sinh. Tướng đỉnh đầu đầy đủ. Được đỉnh Trí tuệ tốt. Được tới Niết Bàn.

令一切眾生。得勝智寶。究竟一切功德之頂。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc thắng Trí bảo. Cứu cánh nhất thiết công Đức chi đỉnh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Trí tuệ báu tốt. Thành quả tất cả đỉnh cao công Đức.

令一切眾生。悉得安住智慧寶頂。堪受一切敬心頂禮。

Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đắc an trụ Trí tuệ bảo đỉnh. Kham thụ nhất thiết kính tâm đỉnh lễ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. đều được yên ở đỉnh cao Trí tuệ báu. Chịu nhận tất cả tâm kính đỉnh lễ.

令一切眾生。皆悉冠冕智慧天冠。於一切法而得自在。

Linh nhất thiết chúng sinh. Giai tất quán miện Trí tuệ Thiên quan. Ư nhất thiết Pháp nhi đắc Tự tại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Hết thấy đều đội mũ Trời Trí tuệ đường hoàng. Với tất cả Pháp mà được Tự do.

令一切眾生。以智慧明珠而繫其頂。一切世間無能見頂。

Linh nhất thiết chúng sinh. Dĩ Trí tuệ minh châu nhi hệ kỳ đỉnh. Nhất thiết Thế gian vô năng kiến đỉnh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Dùng Trí tuệ châu sáng mà đính lên đỉnh đầu họ. Tất cả Thế gian không thể thấy tướng đỉnh.

令一切眾生。皆悉堪受敬心頂禮。具足慧頂。照明佛法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Giai tất kham thụ kính tâm đỉnh lễ. Cụ túc Tuệ đỉnh. Chiếu minh Phật Pháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Hết thấy đều chịu nhận tâm kính đỉnh lễ. Đầy đủ Tuệ tướng đỉnh. Chiếu sáng Pháp Phật.

令一切眾生。成十力冠以冠其頂。智寶海藏清淨具足。

Linh nhất thiết chúng sinh. Thành thập lực quán dĩ quan kỳ đỉnh. Trí bảo hải tạng Thanh tịnh cụ túc.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được 10 lực hàng đầu dùng đội lên đỉnh đầu họ. Tạng biển Trí tuệ báu Thanh tịnh đầy đủ.

令一切眾生。安住最上大地帝主。摧諸魔頂。成最正覺。

Linh nhất thiết chúng sinh. An trụ tối thượng Đại địa đế chủ. Tồi chư Ma đỉnh. Thành tối Chính Giác.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Yên ở ngôi Vua Chúa Thế giới cao nhất. Bẻ gãy hết các Ma cao nhất. Thành Chính Giác cao nhất.

究竟具足如來十力。令一切眾生。成勝頂王。

Cứu cánh cụ túc Như Lai thập lực. Linh nhất thiết chúng sinh. Thành thắng đỉnh vương.

**Thành quả đầy đủ 10 lực của Như Lai.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Thành được
bậc cao nhất.**

得一切智頂最勝光明。

**Đắc Nhất thiết Trí đỉnh tối thắng Quang
minh.**

**Được Quang sáng Tất cả Trí tuệ cao tốt
nhất.**

是為菩薩摩訶薩捨天冠明珠善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát xả Thiên quan
minh châu thiện Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn bỏ châu sáng trên
mũ Trời hồi hướng Căn thiện.**

令一切眾生。勝妙智慧皆悉清淨。得淨智慧摩尼寶
冠。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Thắng diệu Trí
tuệ giai tất Thanh tịnh. Đắc tịnh Trí tuệ Ma
ni bảo quan.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Trí tuệ tốt đẹp
hết thảy đều Thanh tịnh. Được Trí tuệ
Thanh tịnh mũ báu ngọc Như ý.**

菩薩摩訶薩見牢獄眾生受諸楚毒。或縛或打

Bồ Tát Ma ha tát kiến lao ngục chúng sinh thụ chư sở độc. Hoặc phược hoặc đả.

Bồ Tát Bồ Tát lớn thấy chúng sinh lao ngục nhận các khổ độc. Hoặc buộc hoặc đánh.

閉在幽冥杻械枷鎖拷掠流血飢渴難忍裸形羸瘦

Bế tại u minh nữu giới gia tỏa khảo lược lưu huyết cơ khát nan nhẫn lửa hình luy sấu.

Nốt trong ngục tối, xiềng xích gông cùm, roi vọt tra khảo, máu chảy đói khát, khó nhịn cởi trần gây yếu.

被髮覆身。受無量苦。無能救者。

Bị phát phúc thân. Thụ vô lượng khổ. Vô năng cứu giả.

Bị tóc che lên thân. Nhận vô lượng khổ.

Không thể cứu giúp.

菩薩摩訶薩見如是等苦眾生已。或捨財寶妻子眷屬

Bồ Tát Ma ha tát kiến như thị đẳng khổ chúng sinh dĩ. Hoặc xả tài bảo thê tử quyến thuộc.

BỒ TÁT BỒ TÁT lớn thấy như thế cùng với chúng sinh khổ. Hoặc bỏ tiền tài báu vật vợ con quyến thuộc.

或捨己身。於彼獄中救苦眾生。如大悲菩薩。

Hoặc xả kỷ thân. Ư bỉ ngục trung cứu khổ chúng sinh.

Hoặc bỏ thân mình. Ở trong ngục đó cứu chúng sinh khổ.

善眼王菩薩摩訶薩。

Như Đại Bi BỒ TÁT, Thiện Nhân Vương BỒ TÁT Ma ha tát.

Như Đại Bi BỒ TÁT, Thiện Nhân Vương BỒ TÁT BỒ TÁT lớn.

於彼獄中出眾生已。隨其所須而給施之。

Ư bỉ ngục trung xuất chúng sinh dĩ. Tùy kỳ sở tu nhi cấp thí chi.

Chúng sinh ở trong Địa ngục đã ra ngoài.

Theo nhu cầu của họ mà chu cấp cho họ.

或以醫藥呪術令彼安隱。先令歡喜。復爲說法。

Hoặc dĩ y dược Chú thuật linh bỉ an ổn.

Tiên linh hoan hỷ. Phục vị thuyết Pháp.

Hoặc dùng thuốc uống Chú thuật giúp họ yên ổn. Trước tiên giúp họ vui mừng. Lại vì nói Pháp.

皆悉安立不放逸善根。於正覺法心不退轉。

Giai tất an lập bất phóng dật thiện Căn. Ư Chính Giác Pháp tâm Bất thoái chuyển. Hết thấy đều lập dựng yên ổn Căn thiện không phóng túng. Với Pháp Chính Giác tâm Không chuyển lui.

菩薩摩訶薩救獄人時。如是迴向。以此善根。

Bồ Tát Ma ha tát cứu ngục nhân thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn.

Bồ Tát Bồ Tát lớn khi cứu người bị tù ngục. Hồi hướng như thế. Dùng Căn thiện này. 令一切眾生。解脫愛縛。

Linh nhất thiết chúng sinh. Giải thoát ái phược.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Giải thoát ràng buộc yêu thích.

令一切眾生。斷生死流到智慧彼岸。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đoạn sinh tử lưu đáo Trí tuệ bỉ Ngạn.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Cắt bỏ giòong sinh chết được Trí tuệ tới Niết Bàn.

令一切眾生。滅除癡冥得明淨智。拔眾使根。離諸塵垢。

Linh nhất thiết chúng sinh. Trừ diệt si minh đặc minh tịnh Trí. Bạt chúng sử Căn. Ly chư trần cấu.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Trừ diệt ngu tối được Trí tuệ sáng sạch. Rút bỏ các Căn sai khiến. Rời các Phiền não.

令一切眾生。斷三界縛。得一切智。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đoạn Tam giới phược. Đặc Nhất thiết Trí.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Cắt bỏ ràng buộc Ba Cõi. Được Tất cả Trí tuệ.

令一切眾生。永滅結漏。得離煩惱地。無礙智慧皆悉究竟。

Linh nhất thiết chúng sinh. Vĩnh diệt kết lậu. Đặc ly Phiền não địa. Vô ngại Trí tuệ giai tất cứu cánh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Vĩnh diệt mất kết buộc Phiền não. Được rời đất Phiền

não. Đều cùng thành quả Trí tuệ không trở ngại.

到於彼岸。令一切眾生。離愛慢縛。究竟成就離愛慢慧。

Đáo ư bỉ Ngạn. Linh nhất thiết chúng sinh. Ly ái mạn phược. Cứu cánh thành tựu ly ái mạn Tuệ.

Tối được Niết Bàn. Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời yêu kiêu mạn ràng buộc. Kết quả thành công Trí tuệ rời yêu kiêu mạn.

令一切眾生。脫諸欲縛。永離一切世間貪欲。

Linh nhất thiết chúng sinh. Thoát chư dục phược. Vĩnh ly nhất thiết Thế gian tham dục.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thoát khỏi các ràng buộc tham muốn. Vĩnh rời tất cả tham muốn của Thế gian.

住諸世間無所染著。令一切眾生。得清淨深心。

Trụ chư Thế gian vô sở nhiễm trước. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thanh tịnh thâm tâm.

Dừng ở các Thế gian không nhiễm nường nhờ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tâm Thanh tịnh thâm sâu.

常爲諸佛之所守護。令一切眾生。得無著無縛心。

Thường vi chư Phật chi sở thủ hộ. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô trước vô phược tâm.

Thường được các Phật giúp bảo vệ. Giúp cho cho tất cả chúng sinh. Được tâm không ràng buộc không nường nhờ.

廣大如法界。究竟如虛空。令一切眾生。得菩薩神足。

Quảng đại như Pháp giới. Cứu cánh như hư không. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Bồ Tát Thần túc.

Rộng lớn như Cõi Pháp. Thành quả như khoảng không. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Biến hóa của Bồ Tát.

遍遊諸刹。調伏眾生。捨離世間。安住大乘。

Biến du chư Sát. Điều phục chúng sinh. Xả ly Thế gian. An trụ Đại thừa.

Tới khắp các Nước Phật. Điều phục chúng sinh. Rời bỏ Thế gian. Yên ở Pháp Bậc Phật.

是為菩薩摩訶薩救苦眾生善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát cứu khổ chúng sinh thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn cứu chúng sinh khổ hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。究竟如來智慧之地。

Linh nhất thiết chúng sinh. Cứu cánh Như Lai Trí tuệ chi địa.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thành quả bậc Trí tuệ của Như Lai.

菩薩摩訶薩見送獄囚趣於死地。五種繫縛憂惱切心。

BỒ Tát Ma ha tát kiến tổng ngục tù thú ư tử địa. Ngũ chủng hệ phục ưu não thiết tâm. BỒ Tát BỒ Tát lớn thấy đưa người tù hướng về đất chết. Năm loại ràng buộc lo buồn cắt xé tâm.

命在須臾。眾人圍遶。捨閻浮提一切樂具。永離親愛。

Mệnh tại tu du. Chúng nhân vi nhiều. Xả Diêm Phù Đề nhất thiết lạc cụ. Vĩnh ly thân ái.

Mệnh sống giây lát. Mọi người vây quanh. Bỏ tất cả đồ dùng vui thích ở Diêm Phù Đề. Vĩnh rời người thân yêu.

漸之死地。或以木貫置高標上或以刀割或以火焚

Tiệm chi tử địa. Hoặc dĩ mộc quán trí cao tiêu thượng, hoặc dĩ đao cắt hoặc dĩ hỏa phân.

Dần dần tới đất chết. Hoặc dùng cây to xuyên qua treo lên trên cọc cao, hoặc dùng dao cắt, hoặc dùng lửa thiêu.

或纏身油灌以火燒之。受如是等無量諸苦。

Hoặc triển thân du quan dĩ hỏa thiêu chi.

Thụ như thị đẳng vô lượng chư khổ.

Hoặc tẩm dầu buộc lấy thân dùng lửa thiêu đốt. Nhận như thế cùng với vô lượng các khổ.

菩薩摩訶薩見如是已。自捨身命救彼苦難。

Bồ Tát Ma ha tát kiến như thị dĩ. Tự xả thân mệnh cứu bỉ khổ nạn.

BỒ TÁT BỒ TÁT lớn thấy như thế rồi. Tự bỏ thân mệnh cứu khổ nạn đó.

猶如持來菩薩勝進王菩薩等諸大菩薩。自捨己身受眾楚毒。

Do như Trì Lai BỒ TÁT, Thắng Tiến Vương BỒ TÁT đấng chư đại BỒ TÁT. Tự xả kỷ thân thụ chúng sở độc.

Giống như Trì Lai BỒ TÁT, Thắng Tiến Vương BỒ TÁT cùng với các BỒ TÁT lớn. Tự bỏ thân mình nhận các khổ độc.

以救眾生。作如是言。我當捨身以代彼命。

Dĩ cứu chúng sinh. Tác như thị ngôn. Ngã đương xả thân dĩ đại bỉ mệnh.

Vì cứu chúng sinh. Làm lời nói như thế. Con cần bỏ thân dùng thay thế mệnh của họ.

設使苦痛過彼無量。悉當代受。令其解脫。

Thiết sử khổ thống quá bỉ vô lượng. Tất đương đại thụ. Linh kỳ Giải thoát.

Nếu như đau khổ hơn vô lượng đó. Đều cần thay thế nhận. Giúp họ Giải thoát.

復作是念。見如是苦而不代受。爲失大利。何以故？

Phục tác thị niệm. Kiến như thị khổ nhi bất đại thụ. Vi thất đại lợi. Hà dĩ cố ?

Lại làm suy ngẫm đó. Thấy khổ như thế mà không thay thế nhận. Làm mất lợi lớn. Có là sao ?

我爲眾生故。救護眾生故。發一切智菩提之心。

Ngã vị chúng sinh cố. Cứu hộ chúng sinh cố. Phát Nhất thiết Trí Bồ Đề chi tâm.

Con do vì chúng sinh. Vì cứu giúp chúng sinh. Phát tâm Bồ Đề Tất cả Trí tuệ.

是故捨身以代彼命。菩薩摩訶薩救苦人時。如是迴向。

Thị cố xả thân dĩ đại bỉ mệnh. Bồ Tát Ma ha tát cứu khổ nhân thời. Như thị hồi hướng.

Vì thế bỏ thân dùng thay thế mệnh của họ. Bồ Tát Bồ Tát lớn khi cứu người khổ. Hồi hướng như thế.

以此善根。令一切眾生。得無盡身命。

Dĩ thử thiện Căn. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô tận thân mệnh.

Dùng Căn thiện này. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân mệnh không hết.

永離熾然憂悲苦惱。令一切眾生。依諸佛住。

Vĩnh ly sí nhiên ưu Bi khổ não. Linh nhất thiết chúng sinh. Y chư Phật trụ.

Vĩnh rời lo buồn khổ não cháy mạnh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Dựa vào dùng ở của các Phật.

受一切智力菩提記別。令一切眾生。救諸怖畏。

Thụ Nhất thiết Trí lực BỒ ĐỀ kí biệt. Linh nhất thiết chúng sinh. Cứu chư bố úy.

Nhận lực Tất cả Trí tuệ, ghi khác biệt BỒ ĐỀ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Cứu giúp các sợ hãi.

永離惡道。令一切眾生。得一切命。

Vĩnh ly ác Đạo. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc nhất thiết mệnh.

Vĩnh rời Đạo ác. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tất cả mệnh.

永入不死智慧境界。令一切眾生。遠離怨敵。

Vĩnh nhập bất tử Trí tuệ cảnh giới. Linh nhất thiết chúng sinh. Viễn ly oán địch. Vĩnh nhập vào cảnh giới Trí tuệ không chết. Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời xa oán địch.

佛善知識常共攝護。令一切眾生。捨離刀杖。

Phật thiện Tri thức thường cộng nhiếp hộ. Linh nhất thiết chúng sinh. Xả ly đao trượng.

Phật Tri thức thiện thường cùng giúp hút lấy. Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời bỏ đao gậy.

修行淨業。令一切眾生。離諸恐怖。

Tu hành tịnh Nghiệp. Linh nhất thiết chúng sinh. Ly chư khủng bố.

Tu hành Nghiệp Thanh tịnh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời các hoảng sợ.

坐菩提樹下降伏魔軍。令一切眾生。離大眾恐怖。

Tọa Bồ Đề thụ hạ hàng phục Ma quân.

Linh nhất thiết chúng sinh. Ly Đại chúng khủng bố.

**Ngồi dưới cây BỒ ĐỀ hàng phục quân Ma.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời hoang sợ
Đại chúng.**

於無上法中得淨無畏大師子吼。

**Ư Vô thượng Pháp trung đắc tịnh vô úy đại
Sư Tử hống.**

**Ở trong Pháp Bình Đẳng được Sư Tử lớn
gâm Thanh tịnh không sợ hãi.**

令一切眾生。得無障礙師子智慧。行清淨業。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô chướng
ngại Sư Tử Trí tuệ. Hành Thanh tịnh
Nghệp.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Trí tuệ
Sư Tử không có chướng ngại. Thực hành
Nghệp Thanh tịnh.**

令一切眾生。到無畏處。救護一切苦惱眾生。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đáo vô úy xứ.
Cứu hộ nhất thiết khổ não chúng sinh.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Tới nơi không
sợ hãi. Cứu giúp tất cả chúng sinh khổ
não.**

是為菩薩摩訶薩自捨身命救彼死囚善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát tự xả thân mệnh cứu bĩ tử tù thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn tự bỏ thân mệnh cứu giúp người tù bị chết hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。離生死苦。究竟佛樂。

Linh nhất thiết chúng sinh. Ly sinh tử khổ. Cứu cánh Phật lạc.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Rời khổ sinh chết. Thành quả vui của Phật.

菩薩摩訶薩見人來乞連膚頂髮及髻明珠。

BỒ Tát Ma ha tát kiến nhân lai khất liên phu đỉnh phát cập kế minh châu.

BỒ Tát BỒ Tát lớn thấy người tới xin tóc búi đỉnh đầu lớn và châu sáng đính trên búi tóc.

菩薩是時歡喜施與。如周羅寶王菩薩勝趣菩薩等諸大菩薩。

BỒ Tát thị thời hoan hỷ thí dĩ. Như Châu La Bảo Vương BỒ Tát, Thắng Thú BỒ Tát đẳng chư đại BỒ Tát.

**Bồ Tát khi đó vui mừng ban cho. Như Châu
La Bảo Vương Bồ Tát, Thắng Thú Bồ Tát
cùng với các Bồ Tát lớn.**

有人從乞連膚頂髮及明珠時。正心思惟。

**Hữu nhân tòng khát liên phu đỉnh phát cập
minh châu thời. Chính tâm tư duy.**

**Có người khi tới xin tóc búi đỉnh đầu lớn và
châu sáng. Tâm ngay thẳng suy nghĩ.**

不念餘業。離諸世間。專樂寂靜。清淨正念。

Bất niệm dư Nghiệp. Ly chư Thế gian.

**Chuyên nhạo Tịch tĩnh. Thanh tịnh Chính
niệm.**

Không nhớ Nghiệp khác. Rời các Thế gian.

**Chuyên ham thích Tĩnh lặng. Nhớ đúng
Thanh tịnh.**

一切種智。修正直心。菩薩爾時手執利刀。

**Nhất thiết chủng Trí. Tu chính trực tâm. Bồ
Tát nhĩ thời thủ chấp lợi đao.**

**Tất cả loại Trí tuệ. Tu tâm chính trực. Bồ
Tát khi đó tay cầm dao sắc.**

即割膚髮合髻明珠。右膝著地。敬心合掌。

**Tức cát phu phát hợp kế minh châu. Hữu
tất trước địa. Kính tâm hợp chưởng.**

**Liên cắt búi tóc lớn cùng với châu sáng.
Đầu gối phải chạm đất. Tâm cung kính
chấp tay.**

正念三世諸佛菩薩所行。發大歡喜。直心清淨。

**Chính niệm Tam thế chư Phật Bồ Tát sở
hạnh. Phát đại hoan hỉ. Trực tâm Thanh
tịnh.**

**Nhớ đúng hạnh của các Phật Bồ Tát Ba
đời. Phát ra vui mừng lớn. Tâm ngay thẳng
Thanh tịnh.**

一切正法充滿意根。心不計苦。苦者是生滅法。

**Nhất thiết Chính pháp sung mãn ý Căn.
Tâm bất kế khổ. Khổ giả thị sinh diệt Pháp.
Tất cả Pháp đúng tràn đầy Căn ý. Tâm
không tính toán khổ. Khổ đó là Pháp sinh
mất.**

是無常法。作是念已。除滅眾苦。歡喜布施。善根
迴向。

Thị Vô thường Pháp. Tác thị niệm dĩ. Trừ diệt chúng khổ. Hoan hỉ Bồ thí. Thiện Căn hồi hướng.

Là Pháp Biến đổi. Làm suy ngẫm đó xong. Trừ diệt các khổ. Vui mừng Bồ thí. Hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。得無見頂相。成就菩薩周羅尊塔。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô kiến đỉnh tướng. Thành tựu Bồ Tát Châu La Tôn Tháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tướng đỉnh không thấy. Thành công Tháp Châu La Tôn của Bồ Tát.

令一切眾生。得紺青髮。得金剛髮。得柔軟髮。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc cảm thanh phát. Đắc Kim cương phát. Đắc nhu nhuyển phát.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tóc đỏ tía. Được tóc Kim cương. Được tóc mềm mại.

悉能除滅諸煩惱患。令一切眾生。得不亂髮。

Tất năng trừ diệt chư Phiền não hoạn. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc bất loạn phát.

Đều có thể trừ diệt các nạn Phiền não.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tóc không rối loạn.

得光澤髮。令一切眾生。得柔軟旋螺髮。

Đắc quang trạch phát. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc nhu nhuyễn toàn loa phát.

Được tóc sáng bóng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được búi tóc hình ốc tròn mềm mại.

令一切眾生。得右旋髮。令一切眾生。得佛相髮。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc hữu toàn phát. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật tướng phát.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tóc xoay tròn sang phải. Giúp cho tất cả chúng sinh.

Được tướng tóc của Phật.

煩惱結習皆悉除滅。令一切眾生。髮出大光明。

Phiền não kết tập giai tất trừ diệt. Linh nhất thiết chúng sinh. Phát xuất đại Quang minh.

**Thói quen kết buộc Phiền não hết thảy
đều trừ diệt. Giúp cho tất cả chúng sinh.
Tóc sinh ra Quang sáng lớn.**

普照十方。令一切眾生。得佛清淨不亂之髮。

**Phổ chiếu thập phương. Linh nhất thiết
chúng sinh. Đắc Phật Thanh tịnh bất loạn
chi phát.**

**Chiếu sáng khắp 10 phương. Giúp cho tất
cả chúng sinh. Được tóc không rối loạn
Thanh tịnh của Phật.**

令一切眾生。得應供塔髮。除滅惡心。見如來髮。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc ứng cúng
Tháp phát. Trừ diệt ác tâm. Kiến Như Lai
phát.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Tháp tóc
Trời Người cúng dưỡng. Trừ diệt tâm ác.
Thấy tóc của Như Lai.**

令一切眾生。髮離諸塵垢。悉得如來無染著髮。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Phát ly chư
trần cấu. Tất đắc Như Lai vô nhiễm trước
phát.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Tóc rời các
Phiền não. Đều được tóc không nhiễm
nương nhờ của Như Lai.**

是為菩薩摩訶薩布施頂髮及髻明珠善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí đỉnh phát
cập kế minh châu thiện Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn BỐ thí tóc đỉnh đầu
và châu sáng dính trên tóc hồi hướng Căn
thiện.**

令一切眾生。悉得究竟一切陀羅尼諸三昧門。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đắc cứu
cánh nhất thiết Đà La Ni chư Tam muội
môn.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được
thành quả các môn Tam muội tất cả Đà La
Ni.**

一切種智及佛十力。

Nhất thiết chủng Trí cập Phật thập lực.

Tất cả loại Trí tuệ và 10 lực của Phật.

菩薩摩訶薩布施眼時。

BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí nhãn thời.

BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí mắt.

如歡喜菩薩滿月王菩薩等無量諸大菩薩布施眼時。

Như Hoan Hỉ BỒ Tát, Mãn Nguyệt Vương BỒ Tát đảnh vô lượng chư đại BỒ Tát BỐ thí nhân thời.

Như Hoan Hỉ BỒ Tát, Mãn Nguyệt Vương BỒ Tát cùng với vô lượng các BỒ Tát lớn khi BỐ thí mắt.

修施眼心。修慧眼心。得佛法眼心。向無上道心。

Tu thí nhân tâm. Tu Tuệ nhân tâm. Đắc Phật Pháp nhân tâm. Hướng Vô thượng Đạo tâm.

Tu tâm BỐ thí mắt. Tu tâm mắt Trí tuệ.

Được tâm mắt Trí tuệ Pháp Phật. Tâm hướng về Đạo Bình Đẳng.

究竟諸通心。專求智慧心。等三世菩薩修惠施心。

Cứu cánh chư thông tâm. Chuyên cầu Trí tuệ tâm. Đẳng Tam thế BỒ Tát tu huệ thí tâm.

Thành quả các tâm thông suốt. Chuyên cầu tâm Trí tuệ. Ngang bằng tâm ân huệ BỐ thí của BỒ Tát Ba Đồi.

於乞眼者以愛眼觀。以無壞信心而施彼眼。因生佛眼。

Ư khát nhãn giả dĩ ái nhãn quan. Dĩ vô hoại tín tâm nhi thí bử nhãn. Nhân sinh Phật nhãn.

Với người xin mắt dùng mắt nhân ái quan sát. Dùng tâm tin không phá hỏng mà ban mắt cho họ. Bởi vì sinh mắt Phật.

增廣菩提摩訶衍心。大慈大悲。調伏六根。

Tăng quảng BỒ ĐỀ Ma Ha Diễn tâm. Đại Từ Đại Bi. Điều phục lục Căn.

Tăng rộng thêm tâm BỒ ĐỀ Ma Ha Diễn.

Đại Từ Đại Bi. Điều phục 6 Căn.

菩薩摩訶薩修如是心以眼惠施。常樂施與。建立正法。

BỒ Tát Ma ha tát tu như thị tâm dĩ nhãn huệ thí. Thường nhạo thí dữ. Kiến lập Chính pháp.

BỒ Tát BỒ Tát lớn tu tâm như thế dùng mắt ân huệ BỐ thí. Thường ham thích ban cho. Thiết lập Pháp đúng.

捨離世間歡樂放逸。厭離五欲。樂菩提心。隨彼所求。

Xả ly Thế gian hoan lạc phóng dật. Yếm ly ngũ Dục. Nhạo Bồ Đề tâm. Tùy bỉ sở cầu. Rời bỏ phóng túng vui sướng của Thế gian. Chán ghét rời xa 5 Tham muốn. Ham thích tâm Bồ Đề. Theo nhu cầu của họ.

悉滿其願。長養平等無二布施。隨彼所須悉能施與。

Tất mãn kỳ nguyện. Trưởng dưỡng bình đẳng vô nhị Bồ thí. Tùy bỉ sở tu tất năng thí đủ.

Đều đầy đủ nguyện của họ. Nuôi lớn bình đẳng Bồ thí không có hai. Theo nhu cầu của họ đều có thể ban cho.

善根迴向。令一切眾生。眼得開明。爲世作眼。

Thiện Căn hồi hướng. Linh nhất thiết chúng sinh. Nhãn đặc khai minh. Vì thế tác nhân.

Hồi hướng Căn thiện. Giúp cho tất cả chúng sinh. Mắt được mở sáng. Vì đời làm mắt.

令一切眾生。得無障眼。開廣智藏。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô chương
nhãn. Khai quang Trí Tạng.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt
không chương ngại. Mở rộng tạng Trí tuệ.**

令一切眾生。得淨肉眼。一切世間無能壞者。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tịnh nhục
nhãn. Nhất thiết Thế gian vô năng hoại giả.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt thịt
Thanh tịnh. Tất cả Thế gian không thể phá
hỏng.**

令一切眾生。得淨天眼。悉見眾生死此生彼。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tịnh Thiên
nhãn. Tất kiến chúng sinh tử thử sinh bỉ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Mắt Trời
Thanh tịnh. Đều thấy chúng sinh chết nơi
đây sinh nơi kia.**

令一切眾生。得淨法眼。能隨順入如來境界。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tịnh Pháp
nhãn. Năng tùy thuận nhập Như Lai cảnh
giới.**

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt Pháp Thanh tịnh. Có thể thuận theo nhập vào cảnh giới của Như Lai.

令一切眾生。得淨慧眼。分別了知一切世間。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc tịnh Tuệ nhân. Phân biệt liễu tri nhất thiết Thế gian. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt Tuệ Thanh tịnh. Phân biệt biết rõ tất cả Thế gian.

令一切眾生。得淨佛眼。悉能覺悟一切諸法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc tịnh Phật nhân. Tất năng giác ngộ nhất thiết chư Pháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt Phật Thanh tịnh. Đều có thể hiểu biết tất cả các Pháp.

令一切眾生。得普淨眼。究竟境界無所障礙。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc phổ Tịnh nhân. Cứu cánh cảnh giới vô sở chướng ngại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt Thanh tịnh rộng khắp. Thành quả cảnh giới không bị chướng ngại.

令一切眾生。除滅癡瞋。得清淨眼。

Linh nhất thiết chúng sinh. Trừ diệt si mê. Đắc Thanh tịnh nhãn.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Trừ diệt ngu tối. Được mắt Thanh tịnh.

了眾生界空無所有。令一切眾生。得無障眼。

Liễu chúng sinh giới Không vô sở hữu.

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô chướng nhãn.

Hiểu Cõi chúng sinh Rỗng tất cả không có.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt không có chướng ngại.

得到如來十力勝處。是為菩薩摩訶薩布施眼時善根迴向。

Đắc đạo Như Lai thập lực thắng xứ. Thị vi Bồ Tát Ma ha tát Bồ thí nhãn thời thiện Căn hồi hướng.

**Được tới nơi tốt 10 lực của Như Lai. Đó là
BỒ TÁT BỒ TÁT lớn khi BỐ thí mắt hồi hướng
Căn thiện.**

令一切眾生。得一切智眼。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Nhất thiết
Trí nhân.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mắt Tất
cả Trí tuệ.**

菩薩摩訶薩布施耳時。

BỒ TÁT Ma ha tát BỐ thí nhĩ thời.

BỒ TÁT BỒ TÁT lớn khi BỐ thí tai.

如勝王菩薩勝無怨菩薩布施耳時。修菩薩行。

**Như Thắng Vương BỒ TÁT, Thắng Vô Oán
BỒ TÁT BỐ thí nhĩ thời. Tu BỒ TÁT hạnh.**

**Như Thắng Vương BỒ TÁT, Thắng Vô Oán
BỒ TÁT khi BỐ thí tai. Tu hành hạnh BỒ TÁT.**

生如來家。修習諸佛所行布施。正念一切菩薩淨行

。

**Sinh Như Lai gia. Tu tập chư Phật sở hành
BỐ thí. Chính niệm nhất thiết BỒ TÁT tịnh
hạnh.**

**Sinh gia đình Phật. Tu luyện làm được Bồ
thí của các Phật. Nhớ đúng tất cả hạnh
Thanh tịnh của BỒ TÁT.**

隨順諸佛菩提。出生清淨諸根智慧功德。

**Tùy thuận chư Phật BỒ ĐỀ. Xuất sinh
Thanh tịnh chư Căn Trí tuệ công Đức.**

**Thuận theo các Phật BỒ ĐỀ. Sinh ra công
Đức Trí tuệ các Căn Thanh tịnh.**

觀察世間無堅固者。令一切眾生。常見一切諸佛菩
薩。

**Quan sát Thế gian vô kiên cố giả. Linh
nhất thiết chúng sinh. Thường kiến nhất
thiết chư Phật BỒ TÁT.**

**Quan sát Thế gian không có kiên cố. Giúp
cho tất cả chúng sinh. Thường thấy tất cả
các Phật BỒ TÁT.**

自於己身無所染著。隨順正念一切佛法。

**Tự ư kỷ thân vô sở nhiễm trước. Tùy thuận
Chính niệm nhất thiết Phật Pháp.**

**Tự với bản thân không bị nhiễm nương
nhờ. Thuận theo Nhớ đúng tất cả Pháp
Phật.**

菩薩摩訶薩布施耳時。其心寂靜。調伏諸根。

**BÔ Tát Ma ha tát BỐ thí nhĩ thời. Kỳ tâm
Tịch tĩnh. Điều phục chư Căn.**

**BÔ Tát BÔ Tát lớn khi BỐ thí tai. Tâm họ
Tĩnh lặng. Điều phục các Căn.**

免濟眾生嶮難曠野。生智慧燈功德。

**Miễn tế chúng sinh hiểm nạn khoáng dã.
Sinh Trí tuệ đấng công Đức.**

**Cứu chúng sinh miễn thoát nạn hiểm
hoang dã. Sinh công Đức đền Trí tuệ.**

成就檀波羅蜜海。施心成滿。知義知法。明識諸道。

**Thành tựu Đàn Ba La Mật hải. Thí tâm
thành mãn. Tri nghĩa tri Pháp. Minh thức
chư Đạo.**

**Thành công biển BỐ thí tới Niết Bàn. Tâm
BỐ thí được đầy đủ. Biết nghĩa biết Pháp.
Sáng suốt hiểu các Đạo**

得智慧行。於法自在以不堅固身易堅固身。

**Đắc Trí tuệ hạnh. Ư Pháp Tự tại dĩ bất kiên
cố thân dịch kiên cố thân.**

Được hạnh Trí tuệ. Với Pháp Tự do dùng thân không kiên cố đổi thành thân kiên cố.

菩薩摩訶薩布施耳時。如是迴向。以此善根。

Bồ Tát Ma ha tát Bồ thí nhĩ thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn.

Bồ Tát Bồ Tát lớn khi Bồ thí tai. Hồi hướng như thế. Dùng Căn thiện này.

令一切眾生。得無礙耳。悉能普聞無量法音。了達無礙。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại nhĩ. Tất năng phổ văn vô lượng Pháp âm. Liễu đạt vô ngại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai không trở ngại. đều có thể nghe khắp vô lượng âm Pháp. Thông suốt không trở ngại.

令一切眾生。得無礙耳。分別了知無量音聲。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại nhĩ. Phân biệt liễu tri vô lượng âm thanh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai không trở ngại. Phân biệt biết rõ vô lượng âm thanh.

令一切眾生。得無對耳。得佛淨耳。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô đối nhĩ.
Đắc Phật tịnh nhĩ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai hòa
hợp. Được tai Thanh tịnh của Phật.**

令一切眾生。得清淨耳。解了耳根空無所有。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thanh tịnh
nhĩ. Giải liễu nhĩ Căn không vô sở hữu.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai
Thanh tịnh. Hiểu rõ Căn tai tất cả không
có.**

令一切眾生。得廣大耳。皆悉寂靜識無所起。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc quang đại
nhĩ. Giai tất Tịch tĩnh thức vô sở khởi.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai rộng
lớn. Hết thấy đều Tĩnh lặng, nhận biết
không nổi lên.**

令一切眾生。得法界等耳。能善聞持一切佛法。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Pháp giới
đẳng nhĩ. Năng thiện văn trì nhất thiết Phật
Pháp.**

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Cõi Pháp cùng với tai. Có thể dễ nghe giữ gìn cả Pháp Phật.

令一切眾生。得無著耳。悉能分別無礙諸法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô trước nhĩ. Tất năng phân biệt vô ngại chư Pháp. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai không nương nhờ. Đều có thể phân biệt các Pháp không trở ngại.

令一切眾生。得無壞耳。一切異論無能壞者。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô hoại nhĩ. Nhất thiết dị luận vô năng hoại giả. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai không phá hỏng. Tất cả luận bàn khác không thể phá hỏng.

令一切眾生。得周普耳廣大清淨。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc chu phổ nhĩ quảng đại Thanh tịnh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai đầy đủ rộng lớn Thanh tịnh.

令一切眾生。得天耳佛耳。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thiên nhĩ Phật nhĩ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai Phật, tai Cõi Trời.

是為菩薩摩訶薩布施耳時善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí nhĩ thời thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí tai hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。得清淨耳。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thanh tịnh nhĩ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tai Thanh tịnh.

菩薩摩訶薩布施鼻時。清淨如是迴向。以此善根。

BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí tị thời. Thanh tịnh như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn.

BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí mũi. Hồi hướng Thanh tịnh như thế. Dùng Căn thiện này.

令一切眾生。得如來鼻相。得善相鼻。得愛樂鼻。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Như Lai tị tướng. Đắc thiện tướng tị. Đắc ái lạc tị
Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tướng mũi của Như Lai. Được tướng mũi thiện. Được mũi yêu thích.

得清淨鼻。得隨順鼻。得高好鼻。得伏怨鼻。得如來鼻。

Đắc Thanh tịnh tị. Đắc tùy thuận tị. Đắc cao hảo tị. Đắc phục oán tị. Đắc Như Lai tị
Được mũi Thanh tịnh. Được mũi thuận theo. Được mũi cao đẹp. Được mũi hàng phục oán kết. Được mũi của Như Lai.

令一切眾生。得端正面門。得一切法門。得無礙門。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc đoan chính diện môn. Đắc nhất thiết Pháp môn. Đắc vô ngại môn.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được khuôn mặt đoan chính. Được tất cả môn Pháp. Được môn không trở ngại.

得善現門。得無厭門。得清淨門。得離惡門。

Đắc thiện hiện môn. Đắc vô yếm môn. Đắc Thanh tịnh môn. Đắc ly ác môn.

Được môn hiện ra thiện. Được môn không chán. Được môn Thanh tịnh. Được môn rời ác.

得諸如來圓滿面門。得一切門。得善樂無量門。

Đắc chư Như Lai viên mãn diện môn. Đắc nhất thiết môn. Đắc thiện lạc vô lượng môn.

Được khuôn mặt tròn đầy của các Như Lai. Được tất cả môn Pháp. Được vô lượng môn vui thiện.

是為菩薩摩訶薩布施鼻時善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí tị thời thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí mũi hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。究竟得入諸佛法中。

Linh nhất thiết chúng sinh. Cứu cánh đắc nhập chư Phật Pháp trung.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thành quả được nhập vào trong các Pháp Phật.

令一切眾生。攝取十方諸佛正法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Nhiếp thủ thập phương chư Phật Chính pháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Hút lấy Pháp đúng của các Phật 10 phương.

令一切眾生。分別深解諸佛妙法。

Linh nhất thiết chúng sinh. Phân biệt thâm giải chư Phật diệu Pháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Phân biệt hiểu thâm sâu Pháp hay của các Phật.

令一切眾生於諸佛法得到彼岸。

Linh nhất thiết chúng sinh. Ư chư Phật Pháp đắc đáo bỉ Ngạn.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Với các Pháp Phật được tới Niết Bàn.

令一切眾生。常見諸佛。

Linh nhất thiết chúng sinh. Thường kiến chư Phật.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thường thấy các Phật.

令一切眾生。得諸如來無量法門。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc chư Như Lai vô lượng Pháp môn.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được vô lượng môn Pháp của các Như Lai.

令一切眾生。得究竟清淨。令一切眾生。得佛法明。
。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc cứu cánh Thanh tịnh. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật Pháp minh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thành quả Thanh tịnh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Pháp sáng của Phật.

普照諸法。令一切眾生。得嚴淨佛刹。

Phổ chiếu chư Pháp. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc nghiêm tịnh Phật sát.

Chiếu sáng khắp các Pháp. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Nước Phật nghiêm sạch.

令一切眾生。得佛堅固不可壞身。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật kiên cố bất khả hoại thân.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân không thể phá hỏng kiên cố của Phật.

是爲菩薩摩訶薩布施鼻時善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí tị thời thiện
Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí mũi hồi
hướng Căn thiện.**

菩薩摩訶薩安住自在大王地時。能以牙齒布施眾生。
。

**BỒ Tát Ma ha tát an trụ Tự tại Đại vương
địa thời. Năng dĩ nha xỉ BỐ thí chúng sinh.
BỒ Tát BỒ Tát lớn khi yên ở địa vị Vua lớn
Tự do. Có thể dùng răng BỐ thí cho chúng
sinh.**

如華齒王菩薩六牙白象王菩薩布施齒時。獲難得心。
。

**Như Hoa Xỉ Vương BỒ Tát Lục Nha Bạch
Tượng Vương BỒ Tát BỐ thí xỉ thời. Hoạch
nan đắc tâm.**

**Như Hoa Xỉ Vương BỒ Tát, Lục Nha Bạch
Tượng Vương BỒ Tát khi BỐ thí răng. Được
tâm khó được.**

如優曇華清淨施心。無盡施心。不濁施心。無著施
心。

Như Ưu đàm hoa Thanh tịnh thí tâm. Vô tận thí tâm. Bất trọc thí tâm. Vô trước thí tâm.

Như tâm Bồ thí hoa Ưu đàm Thanh tịnh. Tâm Bồ thí không hết. Tâm Bồ thí không bản đục. Tâm Bồ thí không nương nhờ.

無量施心。調伏捨諸根心。一切施心。一切智願心。

Vô lượng thí tâm. Điều phục xả chư Căn tâm. Nhất thiết thí tâm. Nhất thiết Trí nguyện tâm.

Tâm Bồ thí vô lượng. Tâm điều phục bỏ các Căn. Tâm Bồ thí tất cả. Tâm nguyện Tất cả Trí tuệ.

安隱眾生心。成就施心。大施心。勝施心。身之要用。

An ổn chúng sinh tâm. Thành tựu thí tâm. Đại thí tâm. Thắng thí tâm. Thân chi yếu dụng.

Tâm chúng sinh yên ổn. Thành công tâm Bồ thí. Tâm Bồ thí lớn. Tâm tốt Bồ thí. Tác dụng chủ yếu của thân.

牙齒爲最。己所寶重。眾所歎惜。而能惠施諸乞求者。

Nha xỉ vi tối. Kỳ sở bảo trọng. Chúng sở thán tích. Nhi năng huệ thí chư khất cầu giả.

Răng là cao nhất. Quan trọng quý của bản thân. Được chúng sinh khen yêu tiếc. Mà có thể ân huệ ban cho người cầu xin.

菩薩摩訶薩安住此法捨牙齒時。如是迴向。以此善根。

Bồ Tát Ma ha tát an trụ thử Pháp xả nha xỉ thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn. Bồ Tát Bồ Tát lớn yên ở Pháp này khi bỏ răng. Hồi hướng như thế. Dùng Căn thiện này.

令一切眾生。得白淨利牙。成最勝塔。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc bạch tịnh lợi nha. Thành tối thắng Tháp.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được răng lợi trắng sạch. Được Pháp tốt nhất.

受天人供。令一切眾生。得佛齊密無間齒相。

Thụ Thiên nhân cúng. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật tề mật vô gián xỉ tướng.

Nhận cúng dưỡng của người Trời. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tướng răng không hở đều khít của Phật.

令一切眾生。行調伏心。進趣菩薩諸波羅蜜。

Linh nhất thiết chúng sinh. Hành điều phục tâm. Tiến thú BỒ TÁT chư Ba La Mật.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thực hành điều phục tâm. Tiến hướng tới các Pháp tới Niết Bàn của BỒ TÁT.

令一切眾生。口齒清淨。顯現明白。

Linh nhất thiết chúng sinh. Khẩu xỉ Thanh tịnh. Hiện hiện minh bạch.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Răng miệng Thanh tịnh. Hiện ra sáng trắng.

令一切眾生。念莊嚴口。牙相成就。開現鮮潔。

Linh nhất thiết chúng sinh. Niệm trang nghiêm khẩu. Nha tướng thành tựu. Khai hiện tiên khiết.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Nhớ trang nghiêm miệng. Thành công tướng răng. Mở hiện ra thanh khiết.

令一切眾生。含齒四十。常出無量清淨妙香。

Linh nhất thiết chúng sinh. Hàm xỉ tứ thập. Thường xuất vô lượng Thanh tịnh diệu hương.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Tất cả răng 40 cái. Thường phát ra vô lượng hương thơm Thanh tịnh.

令一切眾生。得安住旋牙華色莊嚴。能調伏心。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc an trụ toàn nha hoa sắc trang nghiêm. Năng điều phục tâm.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được yên ở răng màu đẹp trang nghiêm. Có thể điều phục tâm.

令一切眾生。得清淨牙。能放無量億千光明。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thanh tịnh nha. Năng phóng vô lượng ức thiên Quang minh.

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được rằng
Thanh tịnh. Có thể phóng vô lượng trăm
triệu nghìn Quang sáng.**

鮮潔圓滿。普照十方。令一切眾生。得徐嚙牙。

**Tiên khiết viên mãn. Phổ chiếu thập
phương. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc từ
tiêu nha.**

**Thanh khiết đầy đủ. Chiếu sáng khắp 10
phương. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được
răng nhai chậm rãi.**

飯入口迴。粒粒皆碎。無所味著。爲上福田。

**Phạn nhập khẩu hồi. Lạp lạp giai toái. Vô
sở vị trước. Vi thượng Phúc điền.**

**Cơm trở vào trong miệng. Từng hạt đều vỡ
nát. Không bị nường nhờ hương vị. Được
ruộng Phúc cao nhất.**

令一切眾生。得勝妙牙。放無量色光。授菩提記。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc thắng diệu
nha. Phóng vô lượng sắc quang. Thụ Bồ
Đề kí.**

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được răng tốt đẹp. Phóng vô lượng sắc quang. Ghi nhớ ban cho BỒ ĐỀ.

是為菩薩摩訶薩施牙齒時善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí nha xỉ thời thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí răng hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。得無礙嚴淨諸法智慧。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại nghiêm tịnh chư Pháp Trí tuệ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được các Trí tuệ Pháp nghiêm sạch không trở ngại.

菩薩摩訶薩若有人來從乞舌時。

BỒ Tát Ma ha tát nhược hữu nhân lai tòng khát thiết thời.

BỒ Tát BỒ Tát lớn nếu khi có người tới xin lưỡi.

於乞求者柔軟語愛語慈愍心語。生撫慰心。

Ư khát cầu giả nhu nhuyễn ngữ ái ngữ từ mẫn tâm ngữ. Sinh phủ úy tâm.

Với người xin đó lời nói mềm mại lời nói nhân ái lời nói tâm thương xót. Sinh tâm an ủi.

如善口王菩薩不退轉菩薩及餘無量菩薩摩訶薩等

Như Thiện Khẩu Vương Bồ Tát, Bất Thoái Chuyển Bồ Tát cập dư vô lượng Bồ Tát Ma ha tát đấng.

Như Thiện Khẩu Vương Bồ Tát, Bất Thoái Chuyển Bồ Tát cùng với vô lượng các Bồ Tát lớn khác.

於諸趣中受無量生時。有乞舌者先安乞人。處師子座。

Ư chư thú trung thụ vô lượng sinh thời. Hữu khát thiết giả tiên an khát nhân. Xử Sư Tử tòa.

Ở trong các hướng tới khi nhận vô lượng sinh. Có người xin lưỡi trước tiên yên ổn người xin. Ngồi ở tòa Sư Tử.

捨己舌時以歡喜心不壞心無嫌恨心大心生佛家心

Xả kỷ thiết thời dĩ hoan hỷ tâm, bất hoại tâm, vô hiềm hận tâm, đại tâm, sinh Phật gia tâm.

Khi bỏ lưỡi của mình dùng tâm vui mừng, tâm không thù hận, tâm lớn, tâm sinh gia đình Phật.

建立菩薩家心不濁心勇猛精進心不著自身心無怨敵心。

Kiến lập Bồ Tát gia tâm, bất trọc tâm, dũng mãnh Tinh tiến tâm, bất trước tự thân tâm, vô oán địch tâm.

Thiết lập tâm nhà Bồ Tát, tâm không vẫn đục, tâm Tinh tiến dũng mãnh, tâm không nương nhờ bản thân, tâm không có oán địch.

以右膝著地。出舌示已。作柔軟語愛語慈愍心語。

Dĩ hữu tất trước địa. Xuất thiết thị dĩ. Tác nhu nhuyễn ngữ ái ngữ từ mẫn tâm ngữ.

Dùng đầu gối phải chạm đất. Tỏ rõ lưỡi ra ngoài xong. Làm lời nói mềm mại lời nói tâm thương xót.

謂乞者言：汝取我舌。隨意所用。充滿汝意。

Vị khát giả ngôn : Nhữ thủ Ngã thiết. Tùy ý sử dụng. Sung mẫn Nhữ ý.

Bảo người xin đó nói rằng : Ngài cầm lấy lưỡi. Được tùy ý sử dụng. Đây đủ ý Ngài.

菩薩摩訶薩布施舌時。如是迴向。以此善根。

Bồ Tát Ma ha tát Bồ thí thiết thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện Căn.

Bồ Tát Bồ Tát lớn khi Bồ thí lưỡi. Hồi hướng như thế. Dùng Căn thiện này.

令一切眾生。得廣長舌相。能出一切具足音聲。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc quang trường thiết tướng. Năng xuất nhất thiết cụ túc âm thanh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tướng lưỡi dài rộng. Có thể sinh ra đầy đủ tất cả âm thanh.

令一切眾生。得覆面舌相。所言無二。皆悉誠實。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc phúc diện thiết tướng. Sở ngôn vô nhị. Giai tất thành thực.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tướng lưỡi che lên mặt. Gọi là không có hai. Hết thảy đều thành thực.

令一切眾生。舌能遍覆一切佛刹。

Linh nhất thiết chúng sinh. Thiệt năng biến phúc nhất thiết Phật sát.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Lưỡi có thể che lên khắp tất cả Nước Phật.

示現諸佛自在神力。令一切眾生。得軟薄舌。

Thị hiện chư Phật Tự tại Thần lực. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc nhuyễn bạc thiệt.

Tỏ ra rõ Thần lực Tự do của các Phật.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lưỡi mềm mỏng.

宣通清淨第一上味。令一切眾生。得正語舌。

Tuyên thông Thanh tịnh đệ nhất thượng vị. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc chính ngữ thiệt.

Nói thông suốt Thanh tịnh mùi vị tốt bậc nhất. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lưỡi nói lời đúng.

有所言說一切歡喜。疑網悉除。

Hữu sở ngôn thuyết nhất thiết hoan hỷ. Nghi võng tất trừ.

**Nếu lời được nói ra tất cả đều vui mừng.
Lưỡi nghi đều trừ bỏ.**

令一切眾生。得淨光舌。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Tịnh
Quang thiết.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lưỡi
Quang sáng Thanh tịnh.**

能放不可說百千億那由他光明。

**Năng phóng bất khả thuyết bách thiên ức
Na do tha Quang minh.**

**Có thể phóng không thể nói trăm nghìn
trăm triệu Na do tha Quang sáng.**

令一切眾生。得決定語。善能分別無盡法藏。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc quyết định
ngữ. Thiên năng phân biệt vô tận Pháp
tạng.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lời nói
quyết định. Dễ có thể phân biệt tạng Pháp
không hết.**

令一切眾生。得淨勝舌。善眾言音。究竟教化。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tịnh thắng
thiệt. Thiện chúng ngôn âm. Cứu cánh giáo
hóa.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được lưỡt tốt
Thanh tịnh. Các lời nói âm thanh thiện.
Thành quả giáo hóa.**

令一切眾生。得音聲智。善能隨順入語言海。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc âm thanh
Trí. Thiện năng tùy thuận nhập ngữ ngôn
hải.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được âm thanh
Trí tuệ. Dễ có thể thuận theo nhập vào
biển lời nói.**

令一切眾生。善能演說一切諸法。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Thiện năng
diễn thuyết nhất thiết chư Pháp.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Dễ có thể diễn
thuyết tất cả các Pháp.**

於諸語言出生智慧。得到彼岸。

**Ư chư ngữ ngôn xuất sinh Trí tuệ. Đắc đáo
bỉ Ngạn.**

Với các lời nói sinh ra Trí tuệ. Được tới Niết Bàn.

是為菩薩摩訶薩布施舌時善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí thiết thời thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí lưỡi hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。得無礙智。諸願滿足。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại Trí. Chư nguyện mãn túc.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Trí tuệ không trở ngại. Đầy đủ các nguyện.

菩薩摩訶薩！若有眾生來乞頭時。

BỒ Tát Ma ha tát ! Nhược hữu chúng sinh lai khát đầu thời.

BỒ Tát BỒ Tát lớn ! Nếu có chúng sinh khi tới xin đầu.

如無上智菩薩善男子迦葉王菩薩。

Như Vô Thượng Trí BỒ Tát, Thiện Nam Tử Ca Diệp Vương BỒ Tát.

Như Vô Thượng Trí BỒ Tát, Thiện Nam Tử Ca Diệp Vương BỒ Tát.

如是等無量諸大菩薩布施頭時。欲得一切妙智慧首。
。

**Như thị đẳng vô lượng chư đại BỒ TÁT BỐ
thí đầu thời. Dục đắc nhất thiết diệu Trí tuệ
thủ.**

**Như thế cùng với vô lượng các BỒ TÁT lớn
khi BỐ thí đầu. Muốn được tất cả đầu Trí
tuệ vi diệu.**

欲得無上菩提之首。救護眾生。欲見一切諸妙法首。
。

**Dục đắc Vô thượng BỒ ĐỀ chi thủ. Cứu hộ
chúng sinh. Dục kiến nhất thiết chư diệu
Pháp thủ.**

**Muốn được đầu Bình Đẳng BỒ ĐỀ. Cứu
giúp chúng sinh. Muốn thấy tất cả các đầu
Pháp vi diệu.**

欲見一切淨智慧首。欲具一切無礙法首。

**Dục kiến nhất thiết tịnh Trí tuệ thủ. Dục cụ
nhất thiết vô ngại Pháp thủ.**

**Muốn thấy tất cả đầu Trí tuệ Thanh tịnh.
Muốn đầy đủ tất cả đầu Pháp không trở
ngại.**

欲見最勝妙首之地。欲得勝智慧首。

**Dục kiến tối thắng diệu thủ chi địa. Dục
đắc thắng Trí tuệ thủ.**

**Muốn thấy bậc đầu vi diệu tốt nhất. Muốn
được đầu Trí tuệ tốt.**

一切眾生皆悉愛念。欲具智慧正法藏首。

**Nhất thiết chúng sinh giai tất ái niệm. Dục
cụ Trí tuệ Chính pháp tạng thủ.**

Tất cả chúng sinh hết thấy đều yêu nhớ.

Muốn đầy đủ đầu tạng Pháp đúng Trí tuệ.

一切眾生所不能覩。欲得十力大智慧王。

**Nhất thiết chúng sinh sở bất năng đố. Dục
đắc thập lực đại Trí tuệ vương.**

Tất cả chúng sinh do không thể thấy.

Muốn được 10 lực Trí tuệ cao nhất.

欲得滿足一切諸法自在之首。一切世間所不能壞。

**Dục đắc mãn túc nhất thiết chư Pháp Tự
tại chi thủ. Nhất thiết Thế gian sở bất năng
hoại.**

**Muốn được đầy đủ tất cả đầu Tự do của
các Pháp. Nhất thiết Thế gian do không
thể phá hỏng.**

菩薩摩訶薩住是法住。則學一切諸佛所學。深信諸佛。

Bồ Tát Ma ha tát trú thị Pháp trụ. Tắc học nhất thiết chư Phật sở học. Thâm tín chư Phật.

Bồ Tát Bồ Tát lớn ở dừng ở Pháp đó. Chắc là học tất cả học được của Phật. Tin thâm sâu các Phật.

長養善根。有來求者。充滿其意。悉令歡喜。

Trưởng dưỡng thiện Căn. Hữu lai cầu giả. Sung mãn kỳ ý. Tất linh hoan hỷ.

Nuôi lớn Căn thiện. Có người tới cầu. Tràn đầy ý họ. Đều giúp cho vui mừng.

菩薩心淨歡喜施與。愛樂佛法。得清淨明。安住菩提。

Bồ Tát tâm tịnh hoan hỷ thí dữ. Ái lạc Phật Pháp. Đắc Thanh tịnh minh. An trụ Bồ Đề. Tâm Bồ Tát Thanh tịnh vui mừng ban cho. Yêu thích Pháp Phật. Được sáng Thanh tịnh. Yên ở Bồ Đề.

心不退轉。能行大捨。諸根歡悅。增長妙法。

**Tâm Bất thoái chuyển. Năng hành đại Xả.
Chư Căn hoan duyệt. Tăng trưởng diệu
Pháp.**

**Tâm Không chuyển lui. Có thể làm Bồ thí
lớn. Các Căn vui sướng. Tăng cao Pháp vi
diệu.**

正直善心。能廣大施。菩薩布施頭時。如是迴向。
**Chính trực thiện tâm. Năng quảng đại thí.
Bồ Tát Bồ thí đầu thời. Như thí hồi hướng.
Tâm thiện chính trực. Có thể Bồ thí rộng
lớn. Bồ Tát khi Bồ thí đầu. Hồi hướng như
thế.**

以此善根。令一切眾生。得如來首。一切世間無能
見頂。

**Dĩ thử thiện Căn. Linh nhất thiết chúng
sinh. Đắc Như Lai thủ. Nhất thiết Thế gian
vô năng kiến đỉnh.**

**Dùng Căn thiện này. Giúp cho tất cả chúng
sinh. Được đầu của Như Lai. Tất cả Thế
gian không thể thấy đỉnh đầu.**

於一切處所不能壞。出過一切諸世界上。頂相具足

。

Ư nhất thiết xứ sở bất năng hoại. Xuất quá nhất thiết chư Thế giới thượng. Đỉnh tướng cụ túc.

**Ở tất cả mọi nơi do không thể phá hỏng.
Vượt qua tất cả các Thế giới bên trên.
Tướng đỉnh đầu đầy đủ.**

旋髮莊嚴。一切世間所未曾有。得佛首相。嚴勝殊特。

Toàn phát trang nghiêm. Nhất thiết Thế gian sở vị tăng hữu. Đắc Phật thủ tướng. Nghiêm thắng thù đặc.

Tóc xoay sang phải trang nghiêm. Tất cả Thế gian do chưa từng có. Được tướng đầu của Phật. Trang nghiêm tốt đặc biệt.

令一切眾生。得智慧首最勝首清淨首具智慧首。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Trí tuệ thủ tối thắng thủ, Thanh tịnh thủ, cụ Trí tuệ thủ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được đầu Trí tuệ tốt nhất, đầu Thanh tịnh, đầu đầy đủ Trí tuệ.

是為菩薩摩訶薩布施頭時善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí đầu thời
thiện Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí đầu hồi
hướng Căn thiện.**

令一切眾生。具足勝法。逮得無上大智慧首。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Cụ túc thắng
Pháp. Đãi đặc Vô thượng đại Trí tuệ thủ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Đầy đủ Pháp
tốt. Nhanh được đầu Trí tuệ lớn Bình Đẳng.**

菩薩摩訶薩施眾生手足。如勇猛王菩薩無畏菩薩。

BỒ Tát Ma ha tát thí chúng sinh thủ túc.

**Như Dũng Mãnh Vương BỒ Tát, Vô Úy BỒ
Tát.**

**BỒ Tát BỒ Tát lớn BỐ thí tay chân cho
chúng sinh. Như Dũng Mãnh Vương BỒ Tát,
Vô Úy BỒ Tát.**

如是等無量菩薩摩訶薩。於諸趣中無量生處。布施
手足。

**Như thị đẳng vô lượng BỒ Tát Ma ha tát. Ư
chư thú trung vô lượng sinh xứ. BỐ thí thủ
túc.**

Như thế cùng với vô lượng Bồ Tát Bồ Tát lớn. Ở trong các hướng tới vô lượng nơi sinh. Bồ thí tay chân.

修信心手。常行正法。饒益眾生。威儀庠序。寶手爲首。

Tu tín tâm thủ. Thường hành Chính pháp. Nhiều ích chúng sinh. Uy nghi tường tự. Bảo thủ vị thủ.

Tu tin tay tâm. Thường thực hành Pháp đúng. Lợi ích chúng sinh. Uy nghi đường hoàng. Tay báu là hàng đầu.

無著施手。菩薩所行真實不虛。施心廣大。建立善根。

Vô trước thí thủ. Bồ Tát sở hạnh chân thật bất hư. Thí tâm quảng đại. Kiến lập thiện Căn.

Không nương nhờ Bồ thí tay. Hạnh của Bồ Tát chân thực không giả. Tâm Bồ thí rộng lớn. Thiết lập Căn thiện.

遠離慳貪。具菩薩行。於如來所。得不壞信。除滅惡道。成就菩提。

Viễn ly xan tham. Cụ BỒ Tát hạnh. Ư Như Lai sở đắc bất hoại tín. Trừ diệt ác Đạo. Thành tựu BỒ ĐỀ.

Rời xa tham tiếc. Đầy đủ hạnh BỒ Tát. Ở nơi ở của Như Lai được lực tin không phá hỏng. Trừ diệt Đạo ác. Thành công BỒ ĐỀ.

菩薩摩訶薩施手足時。以無量無邊曠大之心。開淨法門。

BỒ Tát Ma ha tát thí thủ túc thời. Dĩ vô lượng vô biên khoáng đại chi tâm. Khai tịnh Pháp môn.

BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí tay chân. Dùng vô lượng vô biên tâm lớn phóng khoáng. Mở môn Pháp Thanh tịnh.

入諸佛海。見一切佛。成就施手。滿眾生意。

Nhập chư Phật hải. Kiến nhất thiết Phật. Thành tựu thí thủ. Mãn chúng sinh ý.

Nhập vào biển lớn các Phật. Thấy tất cả Phật. Thành công BỐ thí tay. Ý chúng sinh đầy đủ.

悉能受持一切種智菩提諸願。修清淨心。離煩惱纏

。

**Tất năng thụ trì Nhất thiết chủng Trí Bồ Đề
chư nguyện. Tu Thanh tịnh tâm. Ly Phiền
não triền.**

**Đều có thể nhận giữ các nguyện BỒ ĐỀ Tất
cả loại Trí tuệ. Tu tâm Thanh tịnh. Rời
ràng buộc Phiền não.**

得智身法身。無斷無壞。不可磨滅。一切魔業不能
傾動。

**Đắc Trí thân Pháp thân. Vô đoạn vô hoại.
Bất khả ma diệt. Nhất thiết Ma nghiệp bất
năng khuynh động.**

**Được thân Trí tuệ, Thân Pháp. Không cắt
đứt không phá hỏng. Không thể phai mờ.
Tất cả Nghiệp Ma không thể nghiêng động.**
親近善知識。修習一切菩薩布施之所。

**Thân cận thiện Tri thức. Tu tập nhất thiết
Bồ Tát Bồ thí chi sở.**

**Thân thiết Tri thức thiện. Tu luyện Bồ thí
làm được của tất cả Bồ Tát.**

出生菩薩摩訶薩一切智境界。施手足時如是迴向。

Xuất sinh BỒ Tát Ma ha tát Nhất thiết Trí cảnh giới. Thí thủ túc thời như thị hồi hướng.

Sinh ra cảnh giới Tất cả Trí tuệ của BỒ Tát BỒ Tát lớn. Khi BỐ thí chân tay hồi hướng như thế.

以此善根。令一切眾生。悉得寶手。具神通力。成寶手已。

Dĩ thử thiện Căn. Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đắc bảo thủ. Cụ Thần thông lực. Thành bảo thủ dĩ.

Dùng Căn thiện này. Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được tay báu. Đầy đủ lực Thần thông. Được tay báu rồi.

各相敬重。生福田心。以種種寶。更相供養。

Các tướng kính trọng. Sinh Phúc điền tâm. Dĩ chủng chủng bảo. Cảnh tướng cúng dưỡng.

Đều cùng kính trọng. Sinh tâm ruộng Phúc. Dùng các loại vật báu. Lại cùng nhau cúng dưỡng.

又以眾寶莊嚴。供一切佛。興妙寶雲。遍諸佛刹。

Hựu dĩ chúng bảo trang nghiêm. Cúng nhất thiết Phật. Hưng diệu bảo vân. Biến chư Phật sát.

Lại dùng các vật báu trang nghiêm. Cúng dưỡng tất cả Phật. Nổi mây báu vi diệu. Tới khắp các Nước Phật.

令一切眾生。修習慈悲。不相惱害。遊諸佛刹。安住無畏。

Linh nhất thiết chúng sinh. Tu tập Từ Bi. Bất tương nã hại. Du chư Phật sát. An trụ vô úy.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Tu luyện Từ Bi. Không cùng nhau lo làm hại. Tới các Nước Phật. Yên ở không sợ hãi.

以少方便。究竟神足。以寶手香手衣手蓋手鬘手
Dĩ thiếu Phương tiện. Cứu cánh Thần túc. Dĩ bảo thủ, hương thủ, y thủ, cái thủ, man thủ.

Dùng ít Phương tiện. Thành quả Biến hóa. Dùng tay báu, tay hương, tay áo, tay lọng, tay hoa man.

華手末香手莊嚴具手無量華手無量香手普手。

**Hoa thủ, mặt hương thủ, trang nghiêm cụ
thủ, vô lượng hoa thủ, vô lượng hương thủ,
phổ thủ.**

**Tay hoa, tay hương bột, tay đồ dùng trang
nghiêm, tay vô lượng hoa, tay vô lượng
hương, tay rộng khắp.**

以神通力。詣諸佛刹。供養諸佛。

Dĩ Thân thông lực. Nghệ chư Phật sát.

Cúng dưỡng chư Phật.

Dùng lực Thân thông. Tới các Nước Phật.

Cúng dưỡng các Phật.

能以一手遍摩一切諸佛世界。能以神足自在之手。

**Năng dĩ nhất thủ biến ma nhất thiết chư
Phật Thế giới. Năng dĩ Thân túc Tự tại chi
thủ.**

**Có thể dùng một tay xoa khắp tất cả các
Thế giới Phật. Có thể dùng tay Tự do Biến
hóa.**

持一切眾生。手相成就。放無量光。

**Trì nhất thiết chúng sinh. Thủ tướng thành
tự. Phóng vô lượng quang.**

Giữ tất cả chúng sinh. Thành công tướng tay. Phóng vô lượng ánh sáng.

能以一手普覆眾生。得佛縵網手足相好。

Năng dĩ nhất thủ phổ phúc chúng sinh.

Đắc Phật man võng thủ túc Tướng Hảo.

Có thể dùng một tay che lên khắp chúng

sinh. Được Tướng Hảo tay chân lưới tơ lụa của Phật.

是為菩薩摩訶薩大迴向手。普覆眾生。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát đại hồi hướng thủ.

Phổ phúc chúng sinh.

Đó là tay hồi hướng lớn của BỒ Tát BỒ Tát lớn. Che lên khắp chúng sinh.

令一切眾生。志常樂求無上菩提。

Linh nhất thiết chúng sinh. Chí thường

nhạo cầu Vô thượng BỒ ĐỀ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Chí thường

ham thích cầu Bình Đẳng BỒ ĐỀ.

令一切眾生。出生無量功德大海。得忍辱心。見來求者。

Linh nhất thiết chúng sinh. Xuất sinh vô lượng công Đức đại hải. Đắc Nhẫn nhục tâm. Kiến lai cầu giả.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Sinh ra vô lượng biển lớn công Đức. Được tâm Nhẫn nhục. Thấy người tới cầu.

皆大歡喜。觀無厭足。入深法海。逮得諸佛所共善根。

Giai đại hoan hỉ. Quan vô yếm túc. Nhập thâm Pháp hải. Đãi đắc chư Phật sở cộng thiện Căn.

Đều vui mừng lớn. Xem đủ không chán. Nhập vào biển Pháp thâm sâu. Nhanh được các Phật do cùng Căn thiện.

是為菩薩摩訶薩施手足時善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí thủ túc thời thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí chân tay hồi hướng Căn thiện.

菩薩摩訶薩壞身出血布施眾生。

BỒ Tát Ma ha tát hoại thân xuất huyết BỐ thí chúng sinh.

**BỒ TÁT BỒ TÁT lớn phá hồng thân chảy máu
BỐ thí chúng sinh.**

如法手菩薩喜心王菩薩等無量菩薩摩訶薩。

**Như Pháp Thủ BỒ TÁT, Hỷ Tâm Vương BỒ
TÁT đẳng vô lượng BỒ TÁT Ma ha tát.**

**Như Pháp Thủ BỒ TÁT, Hỷ Tâm Vương BỒ
TÁT cùng với vô lượng BỒ TÁT BỒ TÁT lớn.**

於諸趣中無量生處。於乞求者壞身出血。而布施之

。

**Ư chư thú trung vô lượng sinh xứ. Ư khát
cầu giả hoại thân xuất huyết. Nhi BỐ thí
chi.**

Ở trong các hướng tới vô lượng nơi sinh.

**Với người cầu xin phá hồng thân chảy
máu. Mà BỐ thí cho họ.**

以薩婆若心施。喜菩提心施。樂修菩薩行心施。不
計苦痛心施。

Dĩ Tát Bà Nhã tâm thí. Hỷ BỒ ĐỀ tâm thí.

**Nhạo tu BỒ TÁT hạnh tâm thí. Bất kế khổ
thống tâm thí.**

Dùng tâm Tất cả các loại Trí tuệ Bồ thí.

Tâm Bồ thí ham thích tu hành hạnh Bồ Tát.

Tâm Bồ thí không tính toán đau khổ.

於來乞者無慊恨心施。趣向一切菩薩心施。

**Ư lai khát giả vô khiếm hận tâm thí. Thú
hướng nhất thiết Bồ Tát tâm thí.**

Với người tới xin Bồ thí tâm không thù hận.

Bồ thí hướng tới tâm tất cả Bồ Tát.

長養一切菩薩心施。增廣菩薩善心施。

Trưởng dưỡng nhất thiết Bồ Tát tâm thí.

Tăng quảng Bồ Tát thiện tâm thí.

**Bồ thí nuôi lớn tâm tất cả Bồ Tát. Bồ thí
tăng rộng tâm thiện của Bồ Tát.**

以不退轉心施。不休息心施。不惜己心施。

**Dĩ Bất thoái chuyển tâm thí. Bất hưu tức
tâm thí. Bất tích kỷ tâm thí.**

**Bồ thí bằng tâm Không chuyển lui. Bồ thí
tâm không ngừng nghỉ. Bồ thí không tiếc
tâm mình.**

菩薩摩訶薩壞身出血布施時。如是迴向。以此善根

。

**BỒ TÁT Ma ha tát hoại thân xuất huyết BỐ
thí thời. Như thị hồi hướng. Dĩ thử thiện
Căn.**

**BỒ TÁT BỒ TÁT lớn khi phá hồng thân chảy
máu BỐ thí. Hồi hướng như thế. Dùng Căn
thiện này.**

令一切眾生。具足菩薩法身智身。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Cụ túc BỒ TÁT
Pháp thân Trí thân.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Đầy đủ Thân
Pháp thân Trí tuệ của BỒ TÁT.**

令一切眾生。成就微密金剛之身。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Thành tựu vi
mật Kim cương chi thân.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Thành công
thân Kim cương kín vi diệu.**

令一切眾生。得無盡身清淨不壞。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô tận thân
Thanh tịnh bất hoại.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân
không hết Thanh tịnh không phá hỏng.**

令一切眾生。得現化身。遍滿十方一切世間。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc hiện hóa thân. Biến mãn thập phương nhất thiết Thế gian.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được hóa thân hiện ra. Đây khắp tất cả Thế gian 10 phương.

令一切眾生。得可樂身。明淨鮮潔。不可沮壞。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc khả lạc thân. Minh tịnh tiên khiết. Bất khả tự hoại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân đáng vui mừng. Sáng sạch tinh khiết.

Không thể tan hỏng.

令一切眾生。得法界生身。於如來身無所染著。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc Pháp giới sinh thân. Ư Như Lai thân vô sở nhiễm trước.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Cõi Pháp sinh ra thân. Với thân của Như Lai không bị nhiễm nương nhờ.

令一切眾生。得寶光明身。無能壞者。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc bảo Quang minh thân. Vô năng hoại giả.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân Quang sáng báu. Không thể phá hỏng.

令一切眾生。得智藏身。於不死法而得自在。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Trí tạng thân. Ư bất tử Pháp nhi đắc Tự tại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân tạng Trí tuệ. Với Pháp không chết mà được Tự do.

令一切眾生。得寶海身。一切眾生所見不虛。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc bảo hải thân. Nhất thiết chúng sinh sở kiến bất hư.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân báu lớn như biển. Tất cả chúng sinh thấy được không giả.

令一切眾生。得虛空等身。於諸世間無所染著。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc hư không đẳng thân. Ư chư Thế gian vô sở nhiễm trước.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân ngang bằng khoảng không. Ở các Thế gian không nhiễm nương nhờ.

是為菩薩摩訶薩壞身出血布施善根。大乘心迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát hoại thân xuất huyết BỐ thí thiện Căn. Đại thừa tâm hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn phá hồng thân chảy máu Căn thiện BỐ thí. Tâm Pháp Bạc Phật hồi hướng.

清淨心迴向。大心迴向。歡喜心迴向。大歡喜心迴向。

Thanh tịnh tâm hồi hướng. Đại tâm hồi hướng. Hoan hỉ tâm hồi hướng. Đại hoan hỉ tâm hồi hướng.

Tâm Thanh tịnh hồi hướng. Tâm lớn hồi hướng. Tâm vui mừng hồi hướng. Tâm vui mừng lớn hồi hướng.

無厭心迴向。安樂心迴向。不濁心善根迴向。

Vô yếm tâm hồi hướng. An lạc tâm hồi hướng. Bất trọc tâm thiện Căn hồi hướng. Tâm không chán gét hồi hướng. Tâm yên vui hồi hướng. Tâm không đục Căn thiện hồi hướng.

菩薩摩訶薩見有人來乞髓肉時。

BỒ TÁT Ma ha tát kiến hữu nhân lai khát tủy nhục thời.

BỒ TÁT BỒ TÁT lớn khi thấy có người tới xin tủy thịt.

歡喜軟語謂乞者言：我身髓肉隨意取用。

Hoan hỉ nhuyển ngũ vị khát giả ngôn : Ngã thân tủy nhục tùy ý thủ dụng.

Lời nói mềm mại vui mừng bảo với người xin nói rằng : Thịt tủy thân của Ta tùy ý lấy sử dụng.

如饒益菩薩一切施王菩薩等無量菩薩摩訶薩。

Như Nhiêu ích BỒ TÁT Nhất thiết thí vương BỒ TÁT đẳng vô lượng BỒ TÁT Ma ha tát.

Như Nhiêu Ích BỒ TÁT, Nhất Thiết Thí Vương BỒ TÁT cùng với vô lượng BỒ TÁT BỒ TÁT lớn.

於諸趣中無量生處。捨髓肉時。心大歡喜。施心深廣。

Ư chư thú trung vô lượng sinh xứ. Xả tủy nhục thời tâm đại hoan hỉ. Thí tâm thâm quảng.

Ở trong các hướng tới vô lượng nơi sinh.

**Khi bỏ thịt tủy tâm vui mừng lớn. Tâm Bồ
thí sâu rộng.**

不可測量。一切菩薩所修習心。無上大乘妙善根心。
。

**Bất khả trắc lượng. Nhất thiết Bồ Tát sở tu
tập tâm. Vô thượng Đại thừa diệu thiện Căn
tâm.**

**Không thể đo lường. Tất cả Bồ Tát do tâm
tu luyện. Tâm Căn thiện vi diệu Bình Đẳng
Bậc Phật.**

捨離塵垢正直勝心。於來求者施無盡心。能捨自己
愛重身心。

**Xả ly trần cấu chính trực thẳng tâm. Ư lai
cầu giả thí vô tận tâm. Năng xả tự kỷ ái
trọng thân tâm.**

**Tâm tốt ngay thẳng rời bỏ Phiền não. Với
người tới xin tâm Bồ thí không hết. Tâm có
thể tự vứt bỏ yêu quý quan trọng của bản
thân.**

一向專求無量善根妙功德寶所覆之心。

**Nhất hướng chuyên cầu vô lượng thiện Căn
diệu công Đức bảo sở phúc chi tâm.**

**Nhất hướng chuyên cầu vô lượng Căn
thiện, tâm che lên công Đức báu vi diệu.**

菩薩所行無厭足心。大布施心。離疑惑心。

**Bồ Tát sở hạnh vô yếm túc tâm. Đại Bồ thí
tâm. Ly nghi hoặc tâm.**

**Tâm đủ không chán hạnh Bồ Tát. Tâm Bồ
thí lớn. Tâm rời nghi hoặc.**

於來乞者所布施物無中悔心。分別布施不求報心。

**Ư lai khát giả sở Bồ thí vật vô trung hối
tâm. Phân biệt Bồ thí bất cầu báo tâm.**

**Với người tới xin vật được Bồ thí tâm
không có hối tiếc. Tâm phân biệt Bồ thí
không cầu báo đáp.**

平等布施無選擇心。菩薩摩訶薩施髓肉時。於諸佛
所生尊父心。

**Bình đẳng Bồ thí vô tuyển trạch tâm. Bồ
Tát Ma ha tát thí tủy nhục thời. Ư chư Phật
sở sinh tôn phụ tâm.**

Tâm Bồ thí bình đẳng không lựa chọn. Bồ Tát Bồ Tát lớn khi Bồ thí thịt tủy. Với các Phật do sinh tâm là cha kính trọng.

令一切眾生。清淨安住嚴淨現在諸世界中一切佛刹。
。

Linh nhất thiết chúng sinh. Thanh tịnh an trụ nghiêm tịnh Hiện tại chư Thế giới trung nhất thiết Phật sát.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Thanh tịnh yên ở tất cả Nước Phật trong các Thế giới Hiện tại nghiêm sạch.

大悲現前救護眾生。菩提現前十力明觀。

Đại Bi hiện tiền cứu hộ chúng sinh. Bồ Đề hiện tiền thập lực minh quan.

Đại Bi hiện ra cứu giúp chúng sinh. Bồ Đề hiện ra xem thấy 10 lực sáng.

三世菩薩現前滿足善根。無畏現前大師子吼。

Tam thế Bồ Tát hiện tiền mãn túc thiện Căn. Vô úy hiện tiền đại Sư Tử hống.

Bồ Tát Ba Đời hiện ra Căn thiện đầy đủ. Không sợ hãi hiện ra Sư Tử lớn gầm.

三世現前智慧平等。一切世間現前盡未來際修菩薩願。

Tam thế hiện tiền Trí tuệ bình đẳng. Nhất thiết Thế gian hiện tiền tận Vị lai tế tu Bồ Tát nguyện.

Ba Đời hiện ra Trí tuệ bình đẳng. Tất cả Thế gian hiện ra tới hết thời Tương lai tu nguyện của Bồ Tát.

無憂現前修習無數諸菩薩行。菩薩摩訶薩施髓肉時。如是迴向。

Vô ưu hiện tiền tu tập vô số chư Bồ Tát hạnh. Bồ Tát Ma ha tát thí tủy nhục thời. Như thị hồi hướng.

Không lo buồn hiện ra tu luyện vô số các hạnh Bồ Tát. Bồ Tát Bồ Tát lớn khi Bố thí thịt tủy. Hồi hướng như thế.

以此善根。令一切眾生。得金剛藏不可壞身。

Dĩ thử thiện Căn. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Kim cương tạng bất khả hoại thân.

Dùng Căn thiện này. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân tạng Kim cương không thể phá hỏng.

令一切眾生。得微密身。無有疎漏。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vi mật thân. Vô hữu sơ lậu.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân kín vi diệu. Không có sai sót.

令一切眾生。得佛清淨莊嚴如意法身。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật Thanh tịnh trang nghiêm như ý Pháp thân.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Thân Pháp như ý Thanh tịnh trang nghiêm của Phật.

令一切眾生。得百福德身。三十二相而自莊嚴。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc bách Phúc Đức thân. Tam thập nhị tướng nhi tự trang nghiêm.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân trăm Phúc Đức. Ba mươi hai tướng mà tự trang nghiêm.

令一切眾生。得八十種好妙莊嚴身。具足十力。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc bát thập chủng tử diệu trang nghiêm thân. Cụ túc thập lực.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân trang nghiêm vi diệu 80 diện mạo đẹp. Đầy đủ 10 lực.

不可斷壞。令一切眾生。速得如來常住妙身。

Bất khả đoạn hoại. Linh nhất thiết chúng sinh. Đãi đắc Như Lai thường trụ diệu thân. Không thể cắt hỏng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Nhanh được thân vi diệu Thường dừng ở của Như Lai.

不可測量。令一切眾生。得最勝身。

Bất khả trắc lượng. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tối thắng thân.

Không thể đo lường. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân tốt nhất.

一切諸魔所不能壞。令一切眾生。悉得一身。等三世佛。

Nhất thiết chư Ma sở bất năng hoại. Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đắc nhất thân. Đẳng Tam thế Phật.

Tất cả các Ma không thể phá hỏng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được một thân. Ngang bằng Phật Ba Đồi.

令一切眾生。得無礙身。微妙清淨滿虛空界。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại thân. Vi diệu Thanh tịnh mãn hư không giới.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân không trở ngại. Thanh tịnh vi diệu đầy khắp Cõi khoảng không.

令一切眾生。得菩薩藏身。悉能含受一切眾生。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Bồ Tát tạng thân. Tất năng hàm thụ nhất thiết chúng sinh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân tạng Bồ Tát. Đều có thể chịu nhận tất cả chúng sinh.

是為菩薩摩訶薩布施髓肉一切智境界心善根迴向。

Thị vi Bồ Tát Ma ha tát Bồ thí tủy nhục, Nhất thiết Trí cảnh giới tâm thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ TÁT BỒ TÁT lớn BỐ thí thịt tủy, tâm cảnh giới Tất cả Trí tuệ hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。得佛常住無量法身。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật Thường trụ vô lượng Pháp thân.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được vô lượng Thân Pháp thường dùng ở của Như Lai.

菩薩摩訶薩見有眾生來從乞心。

BỒ TÁT Ma ha tát kiến hữu chúng sinh lai tòng khát tâm.

BỒ TÁT BỒ TÁT lớn thấy có chúng sinh tới xin quả tim.

如無憂厭菩薩不動王菩薩如是等無量菩薩摩訶薩。

Như Vô Ưu Yếm BỒ TÁT, Bất Động Vương BỒ TÁT như thị đẳng vô lượng BỒ TÁT Ma ha tát.

Như Vô Ưu Yếm BỒ TÁT, Bất Động Vương BỒ TÁT như thế cùng với vô lượng BỒ TÁT BỒ TÁT lớn.

見有人來從乞心時。歡喜施與。學不斷施心。

**Kiến hữu nhân lai tòng nhất tâm thời. Hoan
hỉ thí dĩ. Học bất đoạn thí tâm.**

**Khi thấy có người tới xin quả tim. Vui
mừng ban cho. Học tâm Bồ thí không cắt
đứt.**

一切無盡施心。大檀波羅蜜心。到檀波羅蜜彼岸心。
。

**Nhất thiết vô tận thí tâm. Đại Đàn Ba La
Mật tâm. Đáo Đàn Ba La Mật bỉ Ngạn tâm.
Tâm Bồ thí tất cả không hết. Tâm Bồ thí
lớn tới Niết Bàn. Tâm tới Niết Bàn được
Pháp Bồ thí tới Niết Bàn.**

學一切菩薩行布施心。於一切施得無盡心。修習一
切大布施心。

**Học nhất thiết Bồ Tát hạnh Bồ thí tâm. Ư
nhất thiết thí đặc vô tận tâm. Tu tập nhất
thiết đại Bồ thí tâm.**

**Tâm học Bồ thí tất cả hạnh Bồ Tát. Với tất
cả Bồ thí được tâm không hết. Tu luyện tất
cả tâm Bồ thí lớn.**

建立一切菩薩施心。現前正念諸佛施心。

Kiến lập nhất thiết BỒ Tát thí tâm. Hiện tiền Chính niệm chư Phật thí tâm.

Thiết lập tâm BỐ thí của tất cả BỒ Tát.

Hiện ra Nhớ đúng tâm BỐ thí của các Phật.

充滿一切來求施心。菩薩摩訶薩布施心時。

Sung mãn nhất thiết lai cầu thí tâm. BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí tâm thời.

Tràn đầy tất cả tới cầu BỐ thí tim. BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí tim.

以清淨心施以度脫一切眾生心施以十力菩提境界心施以滿足

Dĩ Thanh tịnh tâm thí. Dĩ độ thoát nhất thiết chúng sinh tâm thí. Dĩ thập lực BỒ ĐỀ cảnh giới tâm thí.

Dùng tâm Thanh tịnh BỐ thí. Dùng tâm độ thoát tất cả chúng sinh BỐ thí. Dùng tâm 10 lực cảnh giới BỒ ĐỀ BỐ thí.

大願心施以修習菩薩行心施以得薩婆若心施

Dĩ mãn túc đại nguyện tâm thí. Dĩ tu tập BỒ Tát hạnh tâm thí. Dĩ đắc Tát Bà Nhã tâm thí.

Dùng tâm nguyện lớn đầy đủ Bồ thí. Dùng tâm tu luyện hạnh Bồ Tát Bồ thí. Dùng tâm được Tất cả các loại Trí tuệ Bồ thí.

以不捨本願心施。以此善根。。迴向眾生。

Dĩ bất xả bản nguyện tâm thí. Dĩ thử thiện Căn hồi hướng chúng sinh.

Dùng tâm không bỏ nguyện vốn có Bồ thí. Dùng Căn thiện này hồi hướng về chúng sinh.

令一切眾生。得金剛藏心。一切金剛圍山所不能壞。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Kim cương tạng tâm. Nhất thiết Kim Cương Vi sơn sở bất năng hoại.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tâm tạng Kim cương. Tất cả núi Kim Cương Vi không thể phá hỏng.

得金剛莊嚴心。離恐怖心不可勝心。

Đắc Kim cương trang nghiêm tâm. Ly khủng bố tâm bất khả thắng tâm.

Được tâm trang nghiêm Kim cương. Tâm rời sợ hãi, tâm không thể hơn.

一切世間無能盡心。勇健勝幢智慧藏心。

**Nhất thiết Thế gian vô năng tận tâm. Dũng
kiện thắng tràng Trí tuệ tạng tâm.**

**Tâm không thể hết tất cả Thế gian. Tạng
tâm Trí tuệ cờ tốt dũng mạnh.**

大那羅延高勝幢心。眾生大海不可盡心。

**Đại Na La Diên cao thắng tràng tâm. Chúng
sinh đại hải bất khả tận tâm.**

**Tâm lớn cờ cao tốt Kim cương không phá
hỏng. Tâm biển lớn chúng sinh không thể
hết.**

不可沮壞那羅延藏心。悉能壞散諸魔魔業魔軍眾心
。

**Bất khả tự hoại Na La Diên tạng tâm. Tất
năng hoại tán chư Ma Ma nghiệp Ma quân
chúng tâm.**

**Tạng tâm Kim cương không phá hỏng
không thể tan hỏng. đều có thể tan hỏng
tâm của chúng quân Nghiệp Ma của các
Ma.**

威武勇健大丈夫心。無恐怖心。大誓莊嚴勝堅固心
。

**Uy vũ dũng kiện đại Trượng phu tâm. Vô
khủng bố tâm. Đại thệ trang nghiêm thắng
kiên cố tâm.**

**Tâm Trượng phu lớn uy vũ dũng mạnh.
Tâm không hoảng sợ. Tâm tốt kiên cố thệ
nguyện lớn trang nghiêm.**

最勝生菩薩心。佛法菩提莊嚴心。具諸具十力心。

**Tối thắng sinh Bồ Tát tâm. Phật Pháp Bồ
Đề trang nghiêm tâm. Cụ chư cụ thập lực
tâm.**

**Sinh tâm Bồ Đề tốt nhất. Tâm trang
nghiêm Pháp Phật Bồ Đề. Đủ các tâm đầy
đủ 10 lực.**

坐菩提樹成就一切如來正法。

**Tọa Bồ Đề thụ thành tựu nhất thiết Như Lai
Chính pháp.**

**Ngồi dưới cây Bồ Đề thành công Pháp
đúng của tất cả Như Lai.**

離諸愚癡一切種智正覺之心。

**Ly chư ngu si Nhất thiết chủng Trí Chính
Giác chi tâm.**

Tâm Hiếu đúng Tất cả loại Trí tuệ rời các ngu si.

是爲菩薩摩訶薩施心善根迴向眾生。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí tâm thiện Căn
hồi hướng chúng sinh.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn BỒ thí tim hồi
hướng chúng sinh Căn thiện.**

令一切眾生。具足無著十力之心。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Cụ túc vô trước
thập lực chi tâm.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Đầy đủ tâm 10
lực không nương nhờ.**

菩薩摩訶薩見有人來乞腸腎肝肺時。

**BỒ Tát Ma ha tát kiến hữu nhân lai khát
tràng thận can phế thời.**

**BỒ Tát BỒ Tát lớn khi thấy có người tới xin
ruột thận gan phổi.**

如難勝菩薩滅惡自在王菩薩如是等無量菩薩摩訶薩

。

**Như Nan Thắng BỒ Tát Diệt Ác Tự Tại
Vương BỒ Tát như thị đẳng vô lượng BỒ
Tát Ma ha tát.**

Như Nan Thắng BỒ Tát, Diệt Ác Tự Tại Vương BỒ Tát như thế cùng với vô lượng BỒ Tát BỒ Tát lớn.

見有人來乞腸腎肝肺。見已歡喜。以愛眼觀。

Kiến hữu nhân lai khát tràng thận can phế. Kiến dĩ hoan hỉ. Dĩ ái nhân quan.

Thấy có người tới xin ruột thận gan phổi. Thấy rồi vui mừng. Dùng mắt nhân ái quan sát.

起菩提愛。

隨彼所樂。悉滿其意。歡喜施與。心不中悔。

Khởi BỒ ĐỀ ái. Tùy bỉ sở lạc. Tất mãn kỳ ý. Hoan hỉ thí dĩ. Tâm bất trung hối.

Nổi lên yêu thích BỒ ĐỀ. Theo ý thích của họ. Vui mừng ban cho. Tâm không hối hận.

正念觀察於不堅固身取堅固身。

Chính niệm quan sát ư bất kiên cố thân thủ kiên cố thân.

Nhớ đúng quan sát với thân không kiên cố cầm lấy thân kiên cố.

我此穢身虎狼狐狗眾獸所食。此身無常可棄捨物。

**Ngã thử uế thân hồ lang hồ cầu chúng thú
sở thực. Thử thân Vô thường khả khí xả
vật.**

**Thân ô uế này của Con làm thức ăn cho hồ
sói cáo chó các loại thú. Thân này Biến
đổi vật đáng vứt bỏ.**

菩薩摩訶薩如是觀已。敬心諦視來乞求者。復作是
念。

**Bồ Tát Ma ha tát như thị quan dĩ. Kính tâm
đế thị lai khát cầu giả. Phục tác thị niệm.**

**Bồ Tát Bồ Tát lớn quan sát như thế xong.
Tâm cung kính tở mĩ theo dõi người tới xin.
Lại làm suy ngẫm như thế.**

我若不施。不得不堅固中堅固。無常中常。不淨中
淨。

**Ngã nhược bất thí. Bất đắc bất kiên cố
trung kiên cố. Vô thường trung thường. Bất
tịnh trung tịnh.**

**Con nếu không Bồ thí. Không được kiên cố
trong không kiên cố. Bình thường trong
Biến đổi. Sạch trong không sạch.**

菩薩摩訶薩如是正念。則能開發清淨直心。

**BỒ TÁT Ma ha tát như thị Chính niệm. Tác
năng khai phát Thanh tịnh trực tâm.**

**BỒ TÁT BỒ TÁT lớn Nhớ đúng như thế. Chắc
là có thể mở ra tâm ngay thẳng Thanh tịnh.**

解眞實法。於來乞者生善知識心。能教化我。

**Giải chân thực Pháp. Ư lai khất giả sinh
thiện Tri thức tâm. Năng giáo hóa Ngã.**

**Hiểu Pháp chân thực. Với người tới xin
sinh tâm Tri thức thiện. Có thể giáo hóa
bản thân.**

不堅固中而取堅固。菩薩摩訶薩作是念已。以此善
根。

**Bất kiên cố trung nhi thủ kiên cố. BỒ TÁT
Ma ha tát tác thị niệm dĩ. Dĩ thủ thiện Căn.
Trong không kiên cố mà cầm lấy kiên cố.
BỒ TÁT BỒ TÁT lớn làm suy ngẫm đó xong.
Dùng Căn thiện này.**

迴向眾生。令一切眾生。得內外清淨智慧藏身。

**Hồi hướng chúng sinh. Linh nhất thiết
chúng sinh. Đắc nội ngoại Thanh tịnh Trí
tuệ tạng thân.**

Hồi hướng về chúng sinh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân tạng Trí tuệ trong ngoài Thanh tịnh.

令一切眾生。得智慧藏腹。悉能受持一切智願。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Trí tuệ tạng phúc. Tất năng thụ trì Nhất thiết Trí nguyện.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tạng tâm tốt Trí tuệ. Đều có thể nhận giữ tất cả nguyện Trí tuệ.

令一切眾生。得清淨身。見者無厭。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thanh tịnh thân. Kiến giả vô yếm.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân Thanh tịnh. Nhìn thấy không chán.

演放堅固妙香光明。普熏十方。

Diễn phóng kiên cố diệu hương Quang minh. Phổ huân thập phương.

Phóng ra Quang sáng hương vi diệu kiên cố. Thơm khắp 10 phương.

令一切眾生。逮得如來腹不現相。身宜相稱。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đãi đặc Như Lai phúc bất hiện tướng. Thân nghi tương xứng.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Nhanh được tâm tốt của Như Lai, hình tướng không hiện ra. Thân thích hợp tương xứng.

肢節具足。令一切眾生。得法味食。長養智身。

Chi tiết cụ túc. Linh nhất thiết chúng sinh. Đãi Pháp vị thực. Trưởng dưỡng Trí thân. Chi khớp đầy đủ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được mùi vị của Pháp. Nuôi lớn thân Trí tuệ.

具佛法愛。柔軟充滿。令一切眾生。得無盡身。

Cụ Phật Pháp ái. Nhu nhuyễn sung mãn. Linh nhất thiết chúng sinh. Đãi vô tận thân.

Yêu thích Pháp đầy đủ. Mềm mại tràn đầy. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân không hết.

安住法身。令一切眾生。得內清淨總持藏身。

An trụ Pháp thân. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc nội Thanh tịnh Tổng trì tạng thân.

Yên ở Thân Pháp. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được tạng thân bên trong Thanh tịnh hiểu giữ nhớ không quên.

一切辯明。普照諸法。令一切眾生。得清淨身。

Nhất thiết biện minh. Phổ chiếu chư Pháp. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Thanh tịnh thân.

Tất cả biện luận sáng suốt. Chiếu sáng khắp Cõi Pháp. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân Thanh tịnh.

內外悉淨。令一切眾生。得如來智修習行身。

Nội ngoại tất tịnh. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Như Lai Trí tu tập hành thân.

Trong ngoài đều sạch. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Thân Trí tuệ của Như Lai tu luyện thực hành.

普雨甘露智慧法雨。令一切眾生。悉得內身清淨寂靜。

Phổ vú Cam lộ Trí tuệ Pháp vũ. Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đặc nội thân Thanh tịnh Tịch tĩnh.

Tưới khắp mưa Pháp Trí tuệ Cam Lộ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được bên trong thân Thanh tịnh Tĩnh lặng.

外身能爲眾生作智慧幢王。照明一切。

Ngoại thân năng vị chúng sinh tác Trí tuệ tràng vương. Chiếu minh nhất thiết.

Bên ngoài thân vì chúng sinh làm cờ Trí tuệ cao nhất. Chiếu sáng tất cả.

是爲菩薩摩訶薩施腸腎肝肺善根迴向眾生。

Thị vị Bồ Tát Ma ha tát thí tràng thận can phế thiện Căn hồi hương chúng sinh.

Đó là Bồ Tát Bồ Tát lớn Bồ thí ruột thận gan phổi hồi hương chúng sinh Căn thiện.

令一切眾生。悉得內外清淨之身。安住堅固無障礙智。

Linh nhất thiết chúng sinh. Tất đặc nội ngoại Thanh tịnh chi thân. An trụ kiên cố vô chướng ngại Trí.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Đều được thân Thanh tịnh trong ngoài. Yên ở Trí tuệ kiên cố không có chướng ngại.

菩薩摩訶薩見有來乞肢節諸骨。

Bồ Tát Ma ha tát kiến hữu lai khất chi tiết chư cốt.

Bồ Tát Bồ Tát lớn thấy có người tới xin chân tay và xương cốt.

如法藏菩薩夜光菩薩如是等無量菩薩摩訶薩施肢節骨。

Như Pháp Tạng Bồ Tát Dạ Quang Bồ Tát như thị đẳng vô lượng Bồ Tát Ma ha tát thí chi tiết cốt.

Như Pháp Tạng Bồ Tát, Dạ Quang Bồ Tát như thế cùng với vô lượng Bồ Tát Bồ Tát lớn Bồ thí chân tay xương cốt.

見來求者生大歡喜心明淨心寂靜心慈心

Kiến lai cầu giả sinh đại hoan hỷ tâm, minh tịnh tâm, Tịch tĩnh tâm, Từ tâm.

Thấy người tới xin sinh tâm vui mừng, tâm sáng sạch, tâm Tĩnh lặng, tâm nhân từ.

安樂心無所著心清淨心。於來乞者生滿願心。

An lạc tâm, vô sở trước tâm, Thanh tịnh tâm. Ư lai khát giả sinh mãn nguyện tâm. Tâm yên vui, tâm không nương nhờ, tâm Thanh tịnh. Với người tới xin sinh tâm nguyện đầy đủ.

菩薩摩訶薩以施肢節所攝善根迴向眾生。

Bồ Tát Ma ha tát dĩ thí chi tiết sở nhiếp thiện Căn hồi hướng chúng sinh.

Bồ Tát Bồ Tát lớn dùng Bồ thí chân tay hút lấy Căn thiện hồi hướng chúng sinh.

令一切眾生。得如化身。永離世間骨血肉身。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc như hóa thân. Vĩnh ly Thế gian cốt huyết nhục thân.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được như thân biến hóa. Vĩnh rời thân thịt xương máu của Thế gian.

令一切眾生。得金剛力身無能壞者。無能勝者。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Kim cương lực thân vô năng hoại giả, vô năng thắng giả.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân lực Kim cương không thể phá hỏng, không thể tốt hơn.

令一切眾生。得薩婆若力具足法身。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Tát Bà Nhã lực cụ túc Pháp thân.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Thân Pháp đầy đủ lực Tất cả các loại Trí tuệ.

從無縛無著法界出生。令一切眾生。得智力身。

Tòng vô phược vô trước Pháp giới xuất sinh. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Trí lực thân.

Sinh ra Cõi Pháp từ không ràng buộc không nương nhờ. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân lực Trí tuệ.

諸根堅固。不可斷壞。令一切眾生。得法力身。

Chư Căn kiên cố. Bất khả đoạn hoại. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Pháp lực thân.

Các Căn kiên cố. Không thể cắt hỏng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân lực Pháp.

智力自在。到於彼岸。令一切眾生。得堅固身。

Trí lực Tự tại. Đáo ư bỉ Ngạn. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc kiên cố thân.

Lực Trí tuệ Tự do. Tới được Niết Bàn. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân kiên cố.

不可壞散。令一切眾生。得隨應化身。

Bất khả hoại tán. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc tùy ứng hóa thân.

Không thể tan hỏng. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thuận theo thân biến hóa.

善能調伏成熟眾生。令一切眾生。得智熏身。

Thiện năng điều phục thành thực chúng sinh. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Trí huân thân.

Dễ có thể điều phục thành thực chúng sinh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân Trí tuệ thơm.

具那羅延肢節莊嚴。令一切眾生。得堅固流注不斷絕身。

Cụ Na La Diên chi tiết trang nghiêm. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc kiên cố lưu chú bất đoạn tuyệt thân.

**Đầy đủ chi khớp Kim cương không phá
hồng trang nghiêm. Giúp cho tất cả chúng
sinh. Được thân kiên cố lưu truyền không
cắt đứt.**

究竟永離一切疲倦。令一切眾生。得安住力身。

**Cứu cánh vĩnh ly nhất thiết bì quyện. Linh
nhất thiết chúng sinh. Đắc an trụ lực thân.
Thành quả vĩnh rời tất cả mệt mỏi. Giúp
cho tất cả chúng sinh. Được thân lực yên
ở.**

悉皆具足勇猛精進。令一切眾生。得淨法身。

**Tất giai cụ túc dũng mãnh Tinh tiến. Linh
nhất thiết chúng sinh. Đắc tịnh Pháp thân.
Hết thảy đều đầy đủ Tinh tiến dũng mạnh.
Giúp cho tất cả chúng sinh. Được Thân
Pháp Thanh tịnh.**

悉能分別一切眾生。入於無量智身境界。

**Tất năng phân biệt nhất thiết chúng sinh.
Nhập ư vô lượng Trí thân cảnh giới.
Đều có thể phân biệt tất cả chúng sinh.
Nhập vào vô lượng cảnh giới thân Trí tuệ.**

令一切眾生。得功德力身。除滅眾惡。見者不虛。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc công Đức lực thân. Trừ diệt chúng ác. Kiến giả bất hư.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân lực công Đức. Trừ diệt các ác. Người thấy không giả.

令一切眾生。得無礙身。皆悉究竟無染著智。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô ngại thân. Giai tất cứu cánh vô nhiễm trước Trí. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân không trở ngại. Hết thấy đều thành quả Trí tuệ không nhiễm nương nhờ.

令一切眾生。得佛所攝身。常為一切佛所守護。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc Phật sở nhiếp thân. Thường vi nhất thiết Phật sở thủ hộ.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân thu hút của Phật. Thường được giúp bảo vệ của tất cả Phật.

令一切眾生。得普饒益眾生之身。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc phổ nhiều ích chúng sinh chi thân.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân lợi ích khắp chúng sinh.

悉能遍入一切諸道。令一切眾生。得圓應身。

Tất năng biến nhập nhất thiết chư Đạo.

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc viên ứng thân.

Đều có thể nhập vào khắp tất cả các Đạo.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân ứng hiện đầy đủ.

十方眾生悉見其面。無背佛法。清淨照明。

Thập phương chúng sinh tất kiến kỳ diện.

Vô bối Phật Pháp. Thanh tịnh chiếu minh.

Chúng sinh 10 phương đều thấy mặt của

họ. Không quay lưng lại với Pháp Phật.

Chiếu sáng Thanh tịnh.

常現在前。令一切眾生。得具足精進身。

Thường hiện tại tiền. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc cụ túc Tinh tiến thân.

Thường hiện ra phía trước. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân đầy đủ Tinh tiến.

修習究竟大乘智慧。令一切眾生。

Tu tập cứu cánh Đại thừa Trí tuệ. Linh nhất thiết chúng sinh.

Tu luyện thành quả Trí tuệ Bạc Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh.

捨離我慢自大放逸之身。得清淨身。智慧安住。

Xả ly Ngã mạn tự đại phóng dật chi thân.

Đắc Thanh tịnh thân. Trí tuệ an trụ.

Rời bỏ thân phóng túng tự kiêu mạn tự đại.

Được thân Thanh tịnh. Yên ở Trí tuệ.

不可傾動。令一切眾生。得堅持戒身。

Bất khả khuynh động. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc kiên trì Giới thân.

Không thể nghiêng động. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được thân giữ Giới hạnh kiên cố.

成就大乘一切智業。令一切眾生。

Thành tựu Đại thừa Nhất thiết Trí Nghiệp.

Linh nhất thiết chúng sinh.

Thành công Nghiệp Tất cả Trí tuệ của Bạc Phật. Giúp cho tất cả chúng sinh.

得生佛家身。永離世間生死穢身。

Đắc sinh Phật gia thân. Vĩnh ly Thế gian sinh tử uế thân.

Được sinh ra thân của gia đình Phật. Vĩnh rời thân ô uế sinh chết của Thế gian.

是為菩薩摩訶薩施肢節諸骨善根迴向。

Thị vi BỒ Tát Ma ha tát thí chi tiết chư cốt thiện Căn hồi hướng.

Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn BỒ thí chân tay và xương cốt hồi hướng Căn thiện.

令一切眾生。皆悉清淨。得薩婆若。

Linh nhất thiết chúng sinh. Giai tất Thanh tịnh. Đắc Tát bà nhã.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Hết thảy đều Thanh tịnh. Được Tất cả các loại Trí tuệ.

菩薩摩訶薩見有人來。手執利刀乞厚薄皮。

BỒ Tát Ma ha tát kiến hữu nhân lai. Thủ chấp lợi đao khất hậu bạc bì.

BỒ Tát BỒ Tát lớn thấy có người tới. Tay cầm dao sắc xin da mỏng dày.

以愛眼視。歡喜恭敬。為敷座處。即作是念。

Dĩ ái nhân thị. Hoan hỉ cung kính. Vị phu tòa xứ. Tức tác thị niệm.

Dùng mắt nhân ái nhìn. Vui mừng cung kính. Vì mở ra nơi ngôi. Tức thời làm suy ngẫm đó.

福田難遇而今自來。滿我本願。

Phúc điền nan ngộ nhi kim tự lai. Mãn Ngã bản nguyện.

Ruộng Phúc khó gặp mà nay tự tới.

Nguyện vốn có của Con đây đủ.

決定究竟一切種智。作如是言。取我身皮。

Quyết định cứu cánh Nhất thiết chủng Trí.

Tác như thị ngôn. Thủ Ngã thân bì.

Quyết định thành công Tất cả các loại Trí tuệ. Làm lời nói như thế. Cầm lấy da thân của Ta.

隨汝意用。如清淨藏菩薩金剛脇鹿王菩薩如是等無量菩薩

Tùy Nhữ ý dụng. Như Thanh Tịnh Tạng Bồ Tát, Kim Cương Hiếp Lộc Vương Bồ Tát.

Tùy ý của Ngài sử dụng. Như Thanh Tịnh Tạng Bồ Tát, Kim Cương Hiếp Lộc Vương Bồ Tát.

薩摩訶薩布施乞人厚薄皮時。如是迴向。

**Như thị đẳng vô lượng Bồ Tát Ma ha tát Bồ
thí nhất nhân hậu bạc bì thời. Như thị hồi
hướng.**

**Như thế cùng với vô lượng Bồ Tát Bồ Tát
lớn khi Bồ thí da mỏng dày cho người xin.
Hồi hướng như thế.**

以此善根令一切眾生。得如來薄皮相。

**Dĩ thử thiện Căn linh nhất thiết chúng sinh.
Đắc Như Lai bạc bì tướng.**

**Dùng Căn thiện này giúp cho tất cả chúng
sinh. Được hình tướng da mỏng của Như
Lai.**

金色清淨。令一切眾生。得金剛堅固不壞薄皮。

**Kim sắc Thanh tịnh. Linh nhất thiết chúng
sinh. Đắc Kim Cương kiên cố bất hoại bạc
bì.**

**Màu vàng Thanh tịnh. Giúp cho tất cả
chúng sinh. Được da mỏng không phá
hỏng Kim cương kiên cố.**

令一切眾生。得金色皮。如閻浮檀金藏。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc kim sắc bì.
Như Diêm phù đàn kim tạng.**

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được da màu vàng. Như tạng vàng Diêm phù đàn.

令一切眾生。得無量色皮。隨應現色。悉令清淨。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc vô lượng sắc bì. Tùy ứng hiện sắc. Tất linh Thanh tịnh.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được vô lượng màu da. Theo cần hiện ra màu sắc. Đều làm cho Thanh tịnh.

令一切眾生。得明淨皮。不受塵垢。

Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc minh tịnh bì. Bất thụ trần cấu.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được da sáng sạch. Không nhận lấy Phiền não.

如樂沙門如來淨色。令一切眾生。得第一色皮。

Như Lạc Sa Môn Như Lai tịnh sắc. Linh nhất thiết chúng sinh. Đắc đệ nhất sắc bì.

Như màu sắc Thanh tịnh của Lạc Sa Môn Như Lai. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được màu da bạc nhất.

自然清淨。令一切眾生。速得如來清淨色皮。

Tự nhiên Thanh tịnh. Linh nhất thiết chúng sinh. Đãi đặc Như Lai Thanh tịnh sắc bì.

Tự nhiên Thanh tịnh. Giúp cho tất cả chúng sinh. Nhanh được màu da Thanh tịnh của Như Lai.

微妙相好而自莊嚴。令一切眾生。得明淨皮。

Vi diệu Tướng hảo nhi tự trang nghiêm.

Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc minh tịnh bì.

Tướng Hảo vi diệu mà tự trang nghiêm.

Giúp cho tất cả chúng sinh. Được da sáng sạch.

放大光明。普覆一切。令一切眾生。得明淨皮。

Phóng đại Quang minh. Phổ phúc nhất

thiết. Linh nhất thiết chúng sinh. Đặc minh vông bì.

Phóng Quang sáng lớn. Che lên khắp tất

cả. Giúp cho tất cả chúng sinh. Được làn da sáng.

無量光明圓滿具足。普覆世間。令一切眾生。

**Vô lượng Quang minh viên mãn cụ túc.
Phổ phúc Thế gian. Linh nhất thiết chúng
sinh.**

**Vô lượng Quang sáng tròn vẹn đầy đủ. Che
lên khắp Thế gian. Giúp cho tất cả chúng
sinh.**

得潤澤皮。眾色清淨。

**Đắc nhuận trạch bì. Chúng sắc Thanh tịnh.
Được da sáng bóng. Các màu sắc Thanh
tịnh.**

是為菩薩摩訶薩布施自身厚薄皮時善根迴向。

**Thị vi BỒ Tát Ma ha tát BỐ thí tự thân hậu
bạc bì thời thiện Căn hồi hướng.**

**Đó là BỒ Tát BỒ Tát lớn khi BỐ thí da dày
mỏng của bản thân hồi hướng Căn thiện.**

令一切眾生。逮得無上最勝菩提。

**Linh nhất thiết chúng sinh. Đãi đắc Vô
thượng tối thắng BỒ ĐỀ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh. Nhanh được
Bình Đẳng BỒ ĐỀ cao nhất.**

皆悉具足如來功德。

Giai tất cụ túc Như Lai công Đức.

**Hết thảy đều đầy đủ công Đức của Như
Lai.**

大方廣佛華嚴經卷第十七

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
quyển đệ thập thất.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật
quyển thứ 17.**

=====

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt

3/2013.

=====

=====